

**DEVK**  
VERSICHERUNGEN

[sicher ist sicher]

LEBENSVERSICHERUNG  
noch 2004 abschließen und  
STEUERFREIHEIT nutzen!

**Bernd Gehrke**  
Inspektionsleiter  
Hauptvertretung  
Winsener Straße 16 · Harburg  
Tel. (040) 76 45 586 / 486  
Wir beraten Sie gerne!

# 34. Woche - 55. Jahrgang Sonnabend, 21. August 2004

# DER NEUE RUF

Die Zeitung zum Wochenende im Großraum Harburg

Bobeck Medienmanagement GmbH · Telefon (040) 70 10 17-0 · Telefax (040) 702 50 14

Verkauf von  
gebrauchten  
Rädern

Samstag,  
21. August,  
von  
12-15 Uhr

**H H H**  
Hauschild

Fahrräder, Zubehör u. Service:  
Granzweg 23a, 21629 Neu Wulmstorf  
(Nähe Rathaus), Telefon 040/7000781  
www.hauschild.zoo.de

**Harburg**  
„Menschen, Tiere, Sensationen“ heißt es wieder, denn ab Montag kommt der Zirkus Charles Knie zu einem Gastspiel auf den Schwarzenberg. Der Neue Ruf verlost 20 x 2 Freikarten.  
**Erfahren Sie mehr auf Seite 2**

**Stade**  
Sissi Perlinger: Das Enfant Terrible kennen die meisten nur aus dem Fernsehen. Die Bayerin hat jedoch auch eine starke Bühnenpräsenz.  
**Lesen Sie nach auf Seite 3**

**Buxtehude**  
Rallycross am Estering: Wer macht den Sack vorzeitig zu? Gleich mehrere Fahrer können schon an diesem Wochenende Deutsche Meister werden. Aufspannende Rennen darf man sich freuen.  
**Ein Bericht dazu auf Seite 4**

**Harburg**  
Anni Brütt: Weil es im SV Eiche Rönneburg keinen Schützenkönig gab, hat die Damenkönigin ein Jahr lang im Rampenlicht gestanden.  
**Lesen Sie mehr auf Seite 10**

## 6. Harburger Gesundheitsforum Dickdarmkrebs

### AKH: Interdisziplinäres Behandlungskonzept

**JA,** ich nehme teil am 6. **HARBURGER GESUNDHEITSFORUM**

Name: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Mit wievielen Personen? \_\_\_\_\_

Datum \_\_\_\_\_ Unterschrift \_\_\_\_\_

Diesen Coupon ausschneiden und bis zum 27.08.04 an „Der Neue Ruf“, Cuxhavener Straße 265 b, 21149 Hamburg, zurücksenden.

(pm) Harburg. Zum 6. Harburger Gesundheitsforum laden das Allgemeine Krankenhaus Harburg (AKH) und „Der Neue Ruf“ gemeinsam ein. Im Mittelpunkt steht diesmal – am Dienstag, 31. August – das Thema „Dickdarmkrebs“.

Weltweit sind bösartige Geschwülste des Dickdarms die dritthäufigste Tumorart, in Deutschland ist dieser Krebs bei Männern und Frauen die siebthäufigste Todesursache. Dickdarntumoren entwickeln sich regional sehr unterschiedlich: In Entwicklungsländern sind sie selten, dagegen in den westlichen Industrienationen sehr häufig. Wesentlich tragen Ernährungsgewohnheiten hierzu bei. Der Dickdarmkrebs ist zwar eine Erkrankung des höheren Lebensalters, jedoch entwickelt er sich zunehmend auch bei jüngeren Patienten, so daß auch schon vor dem 40. Lebensjahr mit diesem Tumor gerechnet werden muss.

Durch konsequente Vorsorgeprogramme, medizinische Fortschritte in der Früherkennung und der Therapie konnte innerhalb der vergangenen Jahre eine deutliche Verbesserung der Versorgung erreicht werden: Während in den 70-er Jahren nur 30 % aller Patienten mit Dickdarntumoren geheilt werden konnten, gelingt dies heute bei deutlich über 60 % der Betroffenen. Nur durch die Summe aller Anstrengungen, die eine weitere Intensivierung der Krebsvorsorge, der Diagnostik, der endoskopischen und chirurgischen Therapie, und in manchen Fällen auch der Chemotherapie beinhaltet, kann mit einer weiteren Verbesserung der Überlebensrate gerechnet werden.

Wesentlich trägt hierzu ein interdisziplinäres Behandlungskonzept bei, in dem die enge Zusammenarbeit zwischen Internist und Chirurg eine zentraler Bedeutung hat.

**Fortsetzung auf Seite 14**

## Der Hafen vergrößert sich nicht, er verschiebt sich

### Griff nach Moorburg nicht nötig

(pm) Moorburg. Einer der Gründe: Der Hamburger Hafen wächst stetig, ebenso wie der Containerumschlag. Weil Moorburg aber ein potentielles Hafenerweiterungsgebiet ist, könnte das Schwert ganz schnell herab sausen. Um eben dies dauerhaft zu verhindern, weisen die Mitglieder des Runden Tisches mit mehreren Thesen darauf hin, das die Situation eigentlich die gleiche wie vor 20 Jahren sei, als das Hafenerweiterungsgesetz verabschiedet wurde: der Containerumschlag steigt, Flächen werden notwendig. Doch was man mit dem Hafen durch Altenwerder hinzugewonnen habe, rechnet Böhrnsen vor, habe man auf der anderen Seite durch die Hafen-City verloren. Außerdem würden für eventuell einmal in Hamburg stattfindende olympische Spiele sowie für Wohnungsbau am Grasbrook Flächen vorgehalten, so Böhrnsen weiter. Folglich, so sein Fazit, „ist der Hafen nicht gewachsen sondern wurde nur nach Süden verschoben – eine innere Hafenerweiterung sozusagen.“

Gegen eine weitere Verschiebung in Richtung Moorburg mit seinen knapp 800 Einwohnern will sich der Runde Tisch auch weiterhin konsequent zur Wehr setzen. Harald Fellechner, (Koordinator Runder Tisch) erwartet, „dass andere Flächen genutzt werden und nicht Moorburg.“ So könnten in Steinwerder und auf der Dradenau zugeschüttete Hafenbecken wieder geöffnet werden, schlägt er vor. Die beiden Flächen seien identisch mit Altenwerder, betont

„Die dunkle Zeit liegt hinter uns,“ sagt Rainer Böhrnsen, Sprecher des Runden Tisches Moorburg, ein ums andere Mal beschwörend, doch es klingt ein wenig wie das Pfeifen im Wald. Denn die zaghaften Perspektiven die sich derzeit für Moorburg auftun, hängen sprichwörtlich am seidenen Faden – das Damoklesschwert erinnert stets daran, dass Glück nur von kurzer Dauer sein kann.

er. Überdies könnten auf zwei kleineren Flächen dank der technischen Möglichkeiten heute insgesamt mehr Container umgeschlagen werden als am gesamten Burchardkai. Böhrnsen: „Deshalb ist ein Griff nach Moorburg nicht notwendig.“

Und selbst wenn in Moorburg einmal Schiffe anlegen sollten, müsste kein Hafenbecken gebaut werden. Dann

würde es reichen, an der Uferlinie in Richtung Kattwykbrücke zwei bis drei Liegeplätze einzurichten, mit oder ohne Versetzung der Kattwykbrücke. Eine solche Maßnahme aber hätte logischer Weise nicht den Abriss des Ortes zur Folge. Und: Altenwerder habe seine volle Kapazität noch längst nicht erreicht, wissen Böhrnsen und Fellechner. Nicht

zuletzt würde der Tiefseewasserhafen in Wilhelmshaven den Hamburger Hafen entlasten – ein weiterer Grund, der für den Erhalt von Moorburg spräche.

Trotz aller Unkenrufe sei Moorburg vital, freut sich Böhrnsen – jüngstes Beispiel ist die Grundschule, deren Schließung gerade noch durch eine Ausnahmeregelung vor dem Aus bewahrt werden konnte. Das Amt für Strom und Hafenausbau, „und allein das hat das sagen,“ bedauert der Sprecher des Runden Tisches, tue sich aber mit Ausnahmegenehmigungen so schwer wie der Teufel mit dem Weihwasser. So würden Bauanträge in der Regel abgelehnt um keine Präzedenzfälle zu schaffen. Selbst wenn jemand eine solche Genehmigung bekäme, müsste er schnell handeln – bis nächstes Jahr. Denn die Geldinstitute spielen nur bei einer Kreditlaufzeit von 30 Jahren mit. Bis 2035 hat Moorburg nur noch Bestandschutz.

Andererseits erläutert Fellechner, hat die Saga 10 Millionen in die Sanierung ihres Häuserbestandes investiert – ein zweischneidiges Schwert, denn insgesamt wurden dadurch die Wohnflächen kleiner. Wo früher viele große Familien auf großem Raum lebten, wohnen jetzt weniger Menschen in kleineren Räumen. Auch so könne man Moorburg kaputt sanieren, hieß es. Nicht zuletzt würden eine A 26-Anbindung in Moorburg sowie die Öffnung der blinden Gleise auf den Spülfeldern Moorburg stark belasten, befürchtet der Runde Tisch.



Rainer Böhrnsen (li.) und Harald Fellechner: „Moorburg und Francop-Ost werden, auch bei der jetzigen Entwicklung, für eine Erweiterung des Hafens nicht gebraucht. Die damaligen Prognosen (von 1982 – die Red.) sind nicht eingetreten.“ Ihre Thesen erläuterten sie im Garten der so genannten „Moorburg“ am Moorburger Kirchdeich, wo in der Stille als einziges Geräusch nur das Krähen der Hähne zu hören ist – eine Idylle auf Abruf?  
Foto: Müntz

**Bobeck Medienmanagement GmbH**

Druckerei und Verlag  
Konzeption und Realisierung  
von Werbemitteln aller Art

**B**

Mit uns werben  
Sie richtig!

Cuxhavener Straße 265 b | 21149 Hamburg  
Telefon (040) 701 87 08 | Telefax (040) 702 50 14  
info@bobeckmedien.de | www.bobeckmedien.de

**Elternschule**

### Neue Kurs-Angebote im Herbst-Programm

(pm) Harburg. Ein wöchentlicher Treffpunkt für junge alleinerziehende Eltern (mit Kindern bis 3) sowie ein interkultureller Frühstückstreffpunkt – das sind die neuen Angebote im Herbst-Programm der Harburger Elternschule am Kappenweg 63.

Geburtsvorbereitung und Rückbildungsgymnastik finden fortlaufend statt. Außerdem im Angebot: Kinder-/Krabbelpuppen, Sprechstunden mit Pro Familia, Stillgruppen und Stillberatung sowie Selbsthilfegruppen nebst Beratungs- und Bastelangeboten.

Nicht zuletzt gibt's auch ein Samstagscafé, einen Kreis der sich mit Religionsfragen beschäftigt, eine russische Spielgruppe und einen Treffpunkt für griechische Familien.

Schließlich treffen sich Eltern und Kinder am Donnerstag, 11. November ab 17.00 Uhr bei der Elternschule zum Laternelaufen.

Anmeldung unter Telefon 763 79 31 (Montag und Donnerstag 9.00 bis 11.30 Uhr) oder persönlich im Büro.

„Die Jahre mit Hunger und Kälte“  
Ein Erlebnisbericht aus den ersten Nachkriegsjahren  
**Unser Service für die Leser!**

Einfacher geht's nicht: Anrufen und bestellen  
zugeschickt wird mit  
Aufschlag für  
Postgebühr und  
Verpackung

**Telefon (040)  
70 10 17-0**

144 Seiten,  
gebunden,  
reich mit Bildern  
und Dokumenten  
illustriert  
EURO

**22,90**



# Kultur · Events · Tipps

**Sportlicher Sommerausklang in Hamburgs Süden**

## Meisterliches aus den Bereichen Tanz, Kampfsport und Turnen

(pm) **Neugraben/Harburg.** Zur größten Turn- und Tanzshow im Süden Hamburgs laden drei namenhafte Harburger Institutionen ein. Das Heimfelder Friedrich-Ebert-Gymnasium, die Hamburg Dance Academy (Eine moderne ADTV Tanzschule, die ein breites Programm an klassischen und modernen Tanzformen bietet. So gehören HipHop und Videoclip Dancing Kurse genauso zum Erscheinungsbild, wie die „Klassiker“, Anfänger und

Fortschrittskurse für Disco-Fox, ChaCha, Wiener-Walzer usw. Natürlich werden alle Gruppen nach dem Alter getrennt. So gibt es gezielte Gruppen für Kleinkinder, Kinder, Jugendliche und Erwachsene) sowie der Sportpool der Hausbruch Neugrabener Turnerschaft (HNT) präsentieren am 28. August ein hochkarätiges Showprogramm. Welt-, Deutsche-, und Hamburger Meister aus den Bereichen Tanz, Kampfsport und

Turnen zeigen von 17.00 bis 20.00 Uhr (Einlass ab 16.30) ihr Können in 15 Programmpunkten in der Friedrich-Ebert-Halle am Alten Postweg. Die Veranstaltung wird organisatorisch unterstützt von Schülern und Eltern des Friedrich-Ebert-Gymnasiums (FEG) sowie von der Hamburg Dance Academy, dem Förderverein-HNT-Sportpool e.V. und der Filiago GmbH. Eintritt 5 Euro (für Erwachsene und Kinder ab fünf Jahren).



Breakdance ist und bleibt bei Sportfesten eine Attraktion.

**Zirkus Charles Knie am Schwarzenberg – Der Neue Ruf verlost Freikarten**

## Celebration mit Kakadus und feuerigen Araberhengsten



Dass Hulla Hoop mit mehr als nur einem Reifen möglich ist, beweist beeindruckend Marina Trechina aus Russland

(pm) **Harburg.** Der Zirkus Charles Knie kommt wieder nach Harburg: Vom 24. bis 29. August sind die Vorstellungen, die unter dem Motto „Celebration“ stehen, zu sehen. Der Schweizer Charles Knie hat sich in den vergangenen 30 Jahren in den Manegen der internationalen Zirkuswelt einen Namen als renommierter Tierlehrer gemacht. Erst 1995 erfüllte er sich mit seiner italienischen Frau Doriana einen Traum: Sie gründeten ihr eigenes Zirkusunternehmen. Es ist das 10. Programm das sie zeigen – daher auch „Celebration“. Auf dem Festplatz am Schwarzenberg zeigen 50 Artisten auf der riesigen Varietébühne eine interessante Mischung aus klassischer Zirkuskunst

und modernen Großillusionen. Dort lässt der deutsche Illusionist vor den Augen aller seine bezaubernde Partnerin Alina aus Rumänien einfach verschwinden oder stopft sie in ein Kanonenrohr! Charles Knie selbst präsentiert mit seinen sechs Araberhengsten unter dem Motto „Pferdefreiheit“ eine souveräne Pferdedressur. Eine der größten Attraktionen des Zirkus' sind jedoch die Pageien und Kakadus, dressiert von Doriana Knie. Komik und akrobatische Darbietungen der internationalen Spitzenklasse wie zum Beispiel „Vertikaltücher“ oder „Kenia-Springer“ ergänzen das Celebration-Programm. Die Vorstellungen finden täglich um 15.30 und 19.30 Uhr

statt, am Sonntag um 11.00 und 15.00 Uhr. Die Tierschau ist täglich (außer Sonntag) von 10.00 bis 13.00 Uhr geöffnet. Der Neue Ruf und der Zirkus Charles Knie verlosen für Dienstag, 24. August 20x2 Freikarten, gültig für je eine der Vorstellungen am Vormittag oder am Nachmittag. In den Genuss der Tickets kommen am Montag, 23. August die ersten 20 Anrufer, die sich zwischen 8.30 und 9.00 Uhr unter der Telefon 70 10 17 19 mit ihrem Kartenwunsch in der Redaktion melden. Der Rechtsweg ist wie immer ausgeschlossen. Eintrittskarten im Vorverkauf gibt es bei der OMS-Theaterkasse (Karstadt Harburg) sowie zwischen 10.00 und 13.00 Uhr an der Tageskasse.

**FÖRDERKREIS ZUGUNSTEN DES GEMEINNÜTZIGEN JUGENDWERK UNFALLGESCHÄDIGTER KINDER**

NDR 90,3 & NEUERUF

präsentieren am 7. November 2004 die

### 19. Starpyramide 2004

Benefizveranstaltung zugunsten des „Gemeinnützige Jugendwerk unfallgeschädigter Kinder in der Sportvereinigung Polizei Hamburg e.V.“

Peter Sebastian (Moderation & Gesang) · Wilfried Heitbees („300 Kilo geballte Leberstunde“) · Patrick Martin (König der Baschnieder) · Jörg Hammschmidt (Stimmorganist u. Entertainer) · Horst und Beate (Wortwitz der Sonntagsklasse) · Charlotte & Jürgen Wondring (Deutschlands Trompeter Duo Nr. 1) · Angelique & Kunalor (Chapeau Comedy-Show) · Die Studier (Europas Filmband: Gala-u. Showorchester, musikalische Begleitung) · Prominentor Sank (Wer wird das sein???) · Änderungen vorbehalten

Eintrittskarten bei der OMS-Theaterkasse (Karstadt Harburg) · Tel. 77 55 81

**Jon Hammond-Show in der Schnulze**

## „The Fingers are The Singers“

(pm) **Harburg.** Am Freitag, 27. August kommt Jon Hammond (geb. 1953 in Chicago) in die Schnulze, Winsener Straße 54. Dann steht Jon Hammond an seiner Hammond Orgel, Joe Berger (Gitarre), Heinz Lichius (Drums) und Lutz Büchner (Saxofon) begleiten ihn. Möglich gemacht hat das Konzert der Harburger Michael August. Erst 1981 fand Hammonds erster großer Jazztritt statt – er spielte 56 Tage in Paris! Sein Stil ist jedoch nach

wie vor tief verwurzelt mit den Stilbereichen Rock, Funk, East Bay Grease, Bossa Nova, Soul und Rhythm & Blues. Als musikalische Einflüsse benennt er Jon Stevie Wonder, Herbie Hancock, Ray Charles, Billy Preston und Barry Finnerty. Wer Jon Hammond live erlebt hat, weiß, dass er absolut in seiner Musik und seiner Leidenschaft für die Hammond aufgeht. Er firmiert unter dem Slogan „The Fingers Are The Singers“

und zählt zu den schillerndsten Persönlichkeiten der New Yorker Musikszene. Er arbeitet derzeit an der Fertigstellung des Buches mit dem Titel

„Late Rent – My Life In Music Business“, ein Filmscript soll folgen... Der Eintritt in der Schnulze ist an diesem Abend frei! Beginn 20.00 Uhr.

Jon Hammond: Leidenschaft für die Hammond-Orgel, die sich auch in seinem Künstlernamen wiederfindet.

### Apotheken-Notdienst

Nachdienst (2): 8.30 bis zum Folgetag um 8.30 Uhr  
Spätdienst (1): 8.30 bis 22.00 Uhr

Während der Mittagszeit von 13.00 bis 14.30 Uhr ist die betreffende Notdienst-Apotheke ebenfalls geöffnet.

— ohne Gewähr —

**August 2004**

Sa 21 F 2/1 Mi 25 M 1/2  
So 22 Q 2/1 Do 26 B 2/1  
Mo 23 X 2/1 Fr 27 G 2/1  
Di 24 A 2/1 Sa 28 N 1/2

Die Zeichen A – Z im Kalendarium geben die dienstbereite Apotheke an.

### Und so finden bzw. erreichen Sie die Apotheken:

A1 Apotheke im Ärztehaus Neugraben – gegenüber Karstadt –, Ruf 70 10 06-0  
A2 Eißendorfer Apotheke Eißend. Str. 103 / Am Exerzierplatz, Ruf 77 62 36  
A2 Ulex-Apotheke (Finkenwerder) Nebdeich 128a, Ruf 742 62 92  
B1 Heide-Apotheke (Neu Wulmstorf) Bahnhofstr. 35d, (MPC) Ruf 700 15 20  
B2 Schwalben-Apotheke (Harburg) Denickestr. 88 / Weusthoffstr., Ruf 790 63 00  
C1 Morgenstern-Apotheke (Finkenwerder) Steendiek 42, Ruf 742 18 20  
C2 Einhorn-Apotheke (Harburg) Sand 24, Ruf 766 00 40  
D2 Apotheke an der Moorstraße (Harburg) Moorstraße 2, Ruf 77 75 63  
E2 Adler-Apotheke (Harburg) Lüneburger Str. 13, Ruf 77 82 64 od. 77 20 08  
E1 Apotheke Marmstorf Marmstorf Weg 139 a, Ruf 760 39 66  
F2 Arcaden-Apotheke (Harburg) Lüneburger Str. 45, Ruf 30 09 21 21

G1 Kompass-Apotheke (Harburg-Heimfeld) Gazerstr. 1 (S-Bahn Heimfeld), Ruf 765 44 99  
H1 Mühlen-Apotheke (Neugraben) Neugrabener Bahnhofstr. 33, Ruf 701 50 91  
H2 Sachsenhaus-Apotheke (Harburg) Bremer Straße 76, Ruf 77 32 76  
J1 Schäfer-Apotheke (Harburg) Harb. Rathausstr. 37, Ruf 77 03 59 od. 77 56 26  
K2 Striepen-Apotheke (Neuwiedenthal) Striepenweg 41, Ruf 702 087-0  
K1 Hansa-Apotheke (Harburg-Heimfeld) Heimfelder Str. 1, Ruf 77 39 09  
L1 Fischbeker Apotheke (Fischbek) Fischbeker Heuweg 2 a, Ruf 701 84 83  
L2 Stern-Apotheke (Harburg) Mehringweg 2, Ruf 790 61 89  
M2 Reeseberg-Apotheke im Ärztehaus (Harburg) Reeseberg 62, Ruf 763 31 31  
M1 Deich-Apotheke (Finkenwerder) Steendiek 8, Ruf 742 17 10  
M1 Millennium-Apotheke (Harburg) Schloßmühlendamm 6, Ruf 76 75 89 20  
N1 Damian-Apotheke im Ärztehaus (Harburg) Sand 35 (am Blumenmarkt), Ruf 77 79 29  
N2 Ärztehaus-Apotheke (Neu Wulmstorf) Bahnhofstraße 26, Ruf 70 01 38 30  
O2 City-Apotheke (Harburg) Lüneburger Str. 34, Ruf 77 70 30  
P2 Markt-Apotheke (Am Harburger Ring) Hölertwiete 5, Ruf 77 61 10

Q2 Neuwiedenthaler Apotheke (Neuwiedenthal) Rehrstieg 30 B, Ruf 702 07 30  
Q1 Mohren-Apotheke (Harburg) Tivoliweg 1/Ecke Winsener Str., Ruf 763 10 24  
R1 Deich-Apotheke (Georgswerder) Neuenfelder Str. 116, Ruf 754 21 93  
R2 Medio-Apotheke im Ärztehaus (Harburg) Bremer Str. 14, Ruf 77 20 47  
S1 Ulen-Apotheke (Neugraben) Groot Enn 3, Ruf 701 86 82  
S2 Galenus-Apotheke (Harburg) Ernst-Bergeest-Weg 55, Ruf 760 30 65  
T1 Isis-Apotheke (Harburg) Moorstraße 11, Ruf 765 03 33  
T2 Feld-Apotheke im Sky-Markt (Langenbek) Gordonstraße 2, Ruf 763 80 08  
U2 Apotheke zum Ritter St. Georg (Harburg) Julius-Ludowieg-Str. 9, Ruf 77 23 45  
W1 Panorama-Apotheke (Harburg) Harburger Ring 8-10, Ruf 765 23 24Y  
W2 SEZ-Apotheke Cuxhavener Straße 335, Ruf 7014021  
X2 Apotheke im Marktkauf (Harburg) Seeplatz 1, Ruf 766 213 60  
X1 VitAlex-Apotheke (Neu Wulmstorf) Schifferstr. 2, Ruf 70 10 64 64  
Y2 Berg-Apotheke (Harburg) Trelder Weg 5, Ruf 763 51 91  
Z2 Schloßmühlen-Apotheke (Harburg) Schloßmühlendamm 16, Ruf 77 00 62  
Z1 Niedersachsenh.Ap (Heimfeld) Heimfelder Str. 42, Ruf 7 90 53 25

### WICHTIGE NOTRUF

Polizei Harburg, Nöldekestr. 42 86-5 45 10  
Polizei Harburg, Knoopstr. 42 86-5 46 10  
Polizei Neugraben 42 86-5 47 10  
Polizei Neu Wulmstorf 700 13 86-0  
Polizei Finkenwerder 42 86-5 47 60  
Notruf 110  
Feuer 112  
Rettungsdienst 112  
Rettungsdienst der Hilfsorganisat. 1 92 22  
Rettungsdienst des Deutschen Roten Kreuzes 1 92 19  
Krankenhaus-Bettennachweis 1 97 21  
**Zahnärztlicher Notdienst**  
sonnabends und sonntags .01 80-5 05 05 18  
**Augenärztlicher Notdienst**  
sonnabends und sonntags 10–12 Uhr  
**Ärztlicher Notdienst** 22 80 22



SPD-Kreisvorsitzender Frank Richter:

# „Schleiden-Bestellung ad absurdum geführt“

(pm) Harburg. Das Ende der Auseinandersetzung um die Benennung des neuen Ortsamtsleiters für Süderelbe hinterlässt einen bitteren Beigeschmack, so Frank Richter, Harburger SPD-Kreisvorsitzender. Mit Bernhard Schleiden werde ein Bewerber Ortsamtsleiter, der nicht aus der Hamburger Verwaltung sondern aus der Bundeswehrverwaltung stamme, obwohl sich die Ausschreibung nur an Mitarbeiter der Hamburgischen Verwaltung gewendet habe, blickt Richter zurück und fährt fort: „Es ist ein Stück aus dem Tollhaus, dass nun doch ein externer Bewerber auf diese Position gehievt wurde und das Verfahren damit ad absurdum geführt wird.“

Wenn jetzt das vollkommen korrekte Verhalten des Personalrats durch den Kreisvorsitzenden der CDU (Ralf-Dieter Fischer – die Red.) als Prinzipienreiterei abgetan werde, dann zeige dies nur, dass wohl tatsächlich eine massive Einflussnahme vorhanden gewesen sein müsse und der Personalrat durch den Einspruch den Finger in die richtige Wunde gelegt habe. Außerdem offenbare diese abqualifizierende Äußerung eine bedenkliche Einstellung



Frank Richter: „Ein Stück aus dem Tollhaus!“

zu rechtsstaatlichen Verfahren und deren Bedeutung für einen demokratischen Rechtsstaat, so Richter weiter. Von Prinzipienreiterei könne daher nur jemand sprechen, der diese Personalie unter Umgehung der Bewerbungsvoraussetzungen gern schnell und ohne öffentliches Aufsehen erledigt gehabt hätte, meint der Harburger SPD-Chef.

„Wir wünschen Bernhard Schleiden bei der Ausübung seines neuen Amtes eine glücklichere Hand,“ so Richter „verbunden mit der Überzeugung, dass er das Amt ebenso überparteilich ausfüllen wird wie sein Vorgänger Peter Sielaff.“

Bei zukünftigen Bewerbungsverfahren, wie das jetzt anstehende um die Besetzung der Bezirksamtsleiterposition, soll nach diesen Erfahrungen besonders darauf geachtet werden, dass die rechtlichen Vorgaben der jeweiligen Ausschreibung auch eingehalten werden, fordert Richter, denn „es wäre den Bürgern nicht zu vermitteln, wenn bei einem weiteren Bewerbungsverfahren wiederum Ungereimtheiten auftreten und der Verdacht einer unzulässigen Parteinahme entstände, mit der Folge, dass am Ende wieder ein Bewerber genommen werde, der die Voraussetzungen nicht erfülle. Eine Beschädigung der Person und des Amtes wäre die unvermeidliche Konsequenz.“

„Die Verantwortung liegt bei der Koalition in Harburg,“ stellt der Kreisvorsitzende fest und erwartet, dass die Besetzung der Bezirksamtsleiterstelle und im weiteren auch die Besetzung der Ortsamtsleiterstelle in Wilhelmsburg in einem transparenten Verfahren unter Einhaltung der rechtlichen Voraussetzungen gewährleistet werden. Richter: „Die Alternative dazu hieße Willkür.“

Schule in der Alten Forst

## Kabarett mit Männergestalten

(pm) Eißendorf. Das wird ein Spaß! Am Freitag, 27. August absolviert die Kabarett-Gruppe „Männergestalten“ ein Gastspiel in der Schule In der Alten Forst (In der Alten Forst 1). Mit dem Programm „Voll vermessenen“ nimmt „Männergestalten“ die männlichen Geschlechts-genossen beim Verhalten im Baumarkt unter die Lupe und dabei auf die Schippe. Karten zum Preis von 8 Euro gibt es im Vorverkauf unter Telefon 701 04 56 im Schulbüro. Beginn 20.00 Uhr, Einlass ab 19.00 Uhr.

Müttergenesung

## Stressbewältigung

(pm) Harburg. Einen Kurs zur Stressbewältigung bietet die Müttergenesung des Evangelischen Frauenwerks ab Freitag 27. August im Haus der Kirche, Hölertwiete 5 an. Er beginnt jeweils um 9.30 Uhr und dauert zwei Stunden. Die Teilnahmegebühr beträgt 10 Euro pro Vormittag. Den Kurs leitet die Gestalttherapeutin Irmgard Lenk. Anmeldung unter Telefon 766 04-145.

Sissi Perlinger, die Grand Dame der Comedy-Szene

# Slapstick, Sex-Appeal, Ballett und geträllerter Tabubruch

(pm) Stade. Nach der „Tabaluga und das verschenkte Glück“-Tournee jetzt solo: Sissi Perlinger zeigt in ihrem „Traumprogramm“ viele Facetten eines komödiantischen Multi-Talents. Nach ihren von Kritik und Publikum gleichermaßen begeistert aufgenommenen Auftritten während der „Tabaluga und das verschenkte Glück“-Tournee, ist Sissi Perlinger wieder solo unterwegs – diesmal am 24. August im Staudium.

Die Figur der „sexy Silberfuchsin mit französischem Dialekt und Diva-Charme“ (Offenbach-Post) in Peter Mafays modernem Rockmärchen war eine Paraderolle für jene Verwandlungskünstlerin (Internet: www.sissi-perlinger.de) mit einem Drei-Oktaven-

**HOLAB!**

**6 gute Gründe gegen den Durst!**

<p style="text-align: center;"><b>2 Kisten</b></p> <p style="text-align: center;">– Verschiedene Sorten –</p> <p style="text-align: center; font-size: 24px; color: red;">€ 6.00</p> <p style="font-size: 8px;">Grundpreis pro Liter € 0,20 Je 12 x 0,7l + Pfand € 4,00 Kleinstabdruck € 4,22 + Pfand € 4,00</p>	<p style="text-align: center;">– Verschiedene Sorten –</p> <p style="text-align: center; font-size: 24px; color: red;">€ 11.49</p> <p style="font-size: 8px;">Grundpreis pro Liter € 1,46 24 x 0,5l + Pfand € 3,46</p>
<p style="text-align: center;">– Limonaden, verschiedene Sorten –</p> <p style="text-align: center; font-size: 24px; color: red;">€ 5.99</p> <p style="font-size: 8px;">Grundpreis pro Liter € 0,50 12 x 1,0l PET + Pfand € 3,30</p>	<p style="text-align: center;">– Verschiedene Sorten –</p> <p style="text-align: center; font-size: 24px; color: red;">€ 11.99</p> <p style="font-size: 8px;">Grundpreis pro Liter € 1,51 24 x 0,5l + Pfand € 3,46</p>

Gültig vom 25.08.04  
Deutschland und Inseln vorbehalten.

HH-Harburg, Rönneburger Straße 11-13  
Neugraben-Fischbek, Cuxhavener Straße 386

Welt-Astra-Tag

# 100.000 Hamburger feierten an den St. Pauli Landungsbrücken

Hamburg. Gut gelaunt und friedlich feierten über 100.000 Hamburger am Sonntag zwischen 14.00 und 24.00 Uhr an den St. Pauli Landungsbrücken eine Riesenparty – wie immer umsonst und draußen, mit günstigen Preisen und hochkarätigen Musikacts. Bereits zum 8. Mal schenkte Astra der Stadt Hamburg mit dem Welt-Astra-Tag ein gigantisches Fest.

Das vielseitige Programm auf der Astra-Bühne reichte von den Trashmonkeys über The Punks, Tomte und Extrabreit bis hin bis zu Such A Surge und fand am Abend mit The Rasmus seinen Party-Höhepunkt.

Auf der St. Pauli Hafensstraße gab es eine ganz besondere

Attraktion: Das im letzten Jahr ins Leben gerufene As-



Ein gigantisches Fest feierten die Hamburger an den St. Pauli Landungsbrücken



Eine dreiköpfige Dollhouse-Crew heizte als Boxenludertruppe den Zuschauern und Bobby-Car-Rennfahrern ordentlich ein!

tra-Bobby-Car-Bergaufrennen wurde in diesem Jahr aufgrund des großen Zuspruchs zur „Formel Astra“ ausgeweitet. In der Astra-Boxengasse war blitzschnelles Umsteigen vom Astra-Rennrad auf das Astra-Bobby-Car angesagt.

Auch die Spieler des FC St. Pauli kamen nach dem Spiel an die Landungsbrücken, gaben Autogramme und feierten mit den Fans. Dazu gab es natürlich Astra zum Sonderpreis – insgesamt wurden 17.000 Liter Astra ausgeschenkt.

Um 24.00 Uhr ging auf der Astra-Bühne das Licht aus und entließ die Partygemeinde in das nächtliche St. Pauli.

Jahreswagen unschlagbar günstig!

<p><b>Opel Vectra Elegance 1.8 16V</b> 90 kW (122 PS), EZ 06/03, 17.215 km, 6 x Airbag, Klimaautomatik, Alu, Servo, ZV, CD-Radio, ESP, 4 x el. FH, Nebel, Holz, Lederlenksad, get. Rückbank, Kopfst. hi. Nr. 240 <span style="float: right; color: red;">Euro 14.990,-</span></p>	<p><b>Opel Astra Caravan Elegance 1.6 16V</b> 74 kW (100 PS), 12.853 km, EZ 07/03, 4 x Airbag, Klimaautomatik, Alu, Servo, ZV, CD-Radio, el. FH, AHK, Nebel, Tempomat, Holz, Bordcomputer, get. Rückbank, Kopfst. hi. usw. Nr. 235 <span style="float: right; color: red;">Euro 13.990,-</span></p>	<p><b>Opel Agila Comfort 1.2 16V</b> 55 kW (75 PS), 17.408 km, EZ 06/03, Klima, ABS, 4 x Airbag, Servo, ZV m. FB, CD-Radio, el. FH, Kopfstützen hinten, Color, get. Rückbank, el. A-Spiegel usw. Nr. 236 <span style="float: right; color: red;">Euro 8.990,-</span></p>
<p><b>Opel Corsa Easytronic 1.0 12V</b> 43 kW (58 PS), EZ 07/03, 2.149 km, 4 x Airbag, Klima, ABS, Servo, Radio-Cass., Autom., Kopfst. hi., Color, Lenk. höherw. Euro 9.750,-</p>	<p><b>Opel Corsa 5-türig 1.2 16V</b> 55 kW (75 PS), EZ 05/03, 12.512 km, 4 x Airbag, Klima, ABS, Servo, Radio-Cass., ZV, Kopfst. hi., Color, Sitzheizung, Fahrer Euro 9.890,-</p>	<p><b>Opel Meriva Cosmo 1.6 16V</b> 74 kW (100 PS), EZ 06/03, 23.560 km, 4 x Airbag, ABS, Servo, Klima, Alu, CD-Radio, 2 x el. SDock, Nebel, Sitzheiz., el. FH m. el. A-Spiegel, Lederlenksad. Euro 14.990,-</p>

– Und viele weitere Gebrauchtwagen zu Superpreisen –

Ihr freundlicher Opel-Händler

**Autohaus Rubbert GmbH**  
Vertragshändler der Adam Opel AG

21149 Hamburg (Neugraben)  
Cuxhavener Straße 355  
Telefon 70 10 12 0 oder 701 40 33  
Fax 70 10 12 26

KFFZ-Prüfstelle HH-Neugraben

Mo. + Mi. 13 – 17 Uhr  
Fr. 9 – 12 Uhr  
Im Hause  
Autohaus OPEL Rubbert



Estering: 101. Internationalen ADAC Rallycross

## Wer macht den Sack vorzeitig zu?

(pm) **Buxtehude.** Das Jubiläum ist Geschichte, der Automobil-Club Niederelbe (ACN) blickt nach vorn: Früher als erwartet kann er einen weiteren sportlichen Höhepunkt bieten, denn beim 101. Internationalen ADAC Rallycross am 22. August auf dem Estering fällt möglicherweise schon die Entscheidung um die beiden Titel in der Deutschen Rallycross-Meisterschaft – und bei den Tourenwagen stehen zwei Fahrer aus der Region um den Estering im Mittelpunkt: Jörg Jockel aus Leversen (Gemeinde Rosengarten) mit seinem Mitsubishi Lancer Evo 6 und Ralph Wilhelm aus Buxtehude mit seinem Lancia Delta Integrale.

Als Jörg Jockel eine Woche vor dem Saisonstart feststellen musste, dass sein neuer Ford Focus T16 4x4 immer noch nicht das Laufen gelernt hat, besorgte er sich in Dänemark kurz entschlossen den Mitsubishi, mit dem Peter Hansen in der Saison 2003 dem erfolgreichsten deutschen Rallycross-Fahrer aller Zeiten, Rolf Volland, das Fürchten gelehrt hatte. Das erwies sich als Glücksgriff: Jockel hat nach vier Meisterschaftsläufen einen saten Vorsprung von 38 Punkten auf Günther Wissel und sogar 45 Punkten auf Ralph Wilhelm.

Das könnte reichen. Jockel muss am Sonntag mit seinem Ersatzauto nur Wilhelm hinter sich lassen und Wissel noch drei Punkte abnehmen. Dann wäre er vorzeitig Deutscher



Robert Müller und sein größter Fan – Sohn Luca.



Die Supercars in der Division 1: Günther Wissel (Ford Focus T16 4x4), Jörg Jockel (Mitsubishi Lancer Evo 6) und Kasper Aaskov (Ford Puma T16 4x4).

Rallycross-Meister der Tourenwagen. Doch vor allem CASTROL-Fahrer Ralph Wilhelm will um seine Chance kämpfen. Der amtierende Vizemeister hat in den vergangenen Wochen sein Auto noch einmal ordentlich aufgepeppt.

Bei den Produktionswagen ist die Situation ähnlich. Dass hier mit Rolf Volland ein Fahrer in Führung liegt, der schon sechsmal Meister war, ist eigentlich keine Überraschung. Aber der Hilpoltsteiner ist bisher ausschließlich in der Division 1, also bei den Tourenwagen, gestartet. Jetzt baut er ein neues Auto für die Division 1, und wie Jockel ist er mit einem Ersatzauto an den Start gegangen. Sein VW Polo Super 1600 wurde für Eisrennen aufgebaut und soll verkauft werden. Das Problem: Volland ist mit der kleinen Rennhummel in der Division 4 so erfolgreich, dass er jetzt die Saison wohl

doch noch zu Ende fährt. Es bietet sich ja auch an, denn nach vier Rennen hat er auf Titelverteidiger Gerhard Völzer (Neumünster, Opel Kadett C Coupé) einen Vorsprung von 30 Punkten. Wie Jockel kann Volland beim 101. Rallycross den Sack zu machen.

In der Rallycross-Trophy könnte der Gesamtsieger ebenfalls schon vorzeitig feststehen. Der in der Punktwertung führende Frank Eichelberg aus Barsbüttel darf sich mit seinem Audi Coupé S2 allerdings keinen Ausrutscher erlauben. Seine Konkurrenz ist schwer einzuschätzen, da in der Trophy die Fahrer noch am Veranstaltungstag nennen dürfen.

Gegenüber dem Saisonbeginn ist die Zahl der genannten Fahrer beim bevorstehenden 101. Rallycross leicht rückläufig – ein Phänomen, das in jeder Saison zu beobachten ist. ACN-Vorsitzender Jens Schäfer: „Wir

machen uns deshalb wenig Sorgen. Die Erfahrung zeigt, dass die Fahrer jetzt schon an neuen Projekten arbeiten und kein Geld mehr in ihr altes, womöglich defektes Auto stecken wollen.“ Das gelte auch für andere Rennserien. So seien in der hoch gelobten DPM-Serie (früher Deutsche Tourenwagen Challenge) in der Division 1 zurzeit nur elf Autos am Start, und jeder wisse: Das ist die Ruhe vor dem Sturm. Schäfer: „Wir sind sicher, dass es sich die Fans nicht nehmen lassen werden, bei drei möglichen Titeltrennungen dabei zu sein.“

Nach vorn blickt der ACN auch im Zuschauerbereich. Zum erstenmal wird er in Zusammenarbeit mit seinem Partner, der Sparkasse Harburg-Buxtehude, rund 40 Jugendliche auf dem Estering begrüßen, die sich aus erster Hand über Rallycross informieren möchten. Sie werden von ACN-Jugendwartin Christin Krause (19) betreut. Auf die Jugendlichen wartet unter anderem eine fachkundige Führung durchs Fahrerlager.

ACN-Presseschef Andreas Göhring: „Die Partnerschaft mit der Sparkasse Harburg-Buxtehude hat beim ACN für neuen Schwung in der Jugendarbeit gesorgt. Wir werden diesen Bereich konsequent ausbauen.“

Zum ersten Lauf starten die Fahrer um 11.00 Uhr, die Finalläufe beginnen um 16.00 Uhr, für 17.30 Uhr sind abschließend die Siegerehrungen vorgesehen.

# Ihre Gesundheit ist es wert.

Allianz

Lebensversicherung

## Steuerfreie Kapitalzahlung nur noch bis zum 31. Dezember 2004!

**Hamburg.** Das Gesetz ist verabschiedet: Die steuerfreie Kapitalzahlung bei einer Lebensversicherung wird es ab 2005 für Neuverträge nicht mehr geben. Reagieren Sie jetzt und sichern Sie sich Ihre Altersvorsorge mit allen Vorteilen! Erhalten Sie sich die freie Wahl, noch stehen Ihnen alle Wege offen!

Heute sind Kapitalzahlungen einkommensteuerfrei, wenn

die Laufzeit nicht unter zwölf Jahren liegt und mindestens eine fünfjährige Beitragszahlung vereinbart wurde. Mit einer Lebensversicherung, die Sie 2004 noch abschließen, haben Sie letztmalig die Chance, sich Steuervorteile zu sichern.

Die wichtigsten Änderungen bei der privaten Vorsorge für alle Neuabschlüsse ab 1. Januar 2005:

- Bei Kapitalzahlungen am

Vertragsende sind die Erträge vollständig zu versteuern

- Todesfalleistungen bleiben weiterhin steuerfrei.

- Bei Kapitalzahlungen nach dem 60. Lebensjahr und mindestens 12 Jahren Laufzeit, werden die Erträge nur zur Hälfte besteuert.

- Bei einer lebenslangen Rente anstelle der Kapitalzahlung erfolgt die Besteuerung der Rente mit dem Ertragsanteil

(bei einem Rentenbeginn z.B. im Alter von 65 Jahren sind 18 % der Rente steuerpflichtig).

- Der Sonderausgabenabzug für Beiträge zu Lebensversicherungen mit Vertragsbeginn ab 2005 entfällt.

Für alle bis zum 31. Dezember 2004 abgeschlossenen Lebensversicherungen gelten auch in Zukunft weiterhin die derzeitigen steuerlichen

Regeln!

### Bestehende Verträge

Keine Auswirkungen hat das Gesetz auf Kapitalzahlungen bei bereits bestehenden Lebensversicherungen – wenn diese die bisherigen steuerlichen Bedingungen erfüllen. Auch Besitzer von Neuverträgen bis zum 31. Dezember 2004 können sich

über den Steuervorteil freuen. Welche individuellen Möglichkeiten Sie dieses Jahr noch haben, Ihre Steuervorteile zu sichern, zeigt Ihnen gerne Ihr Versicherungsfachmann – unverbindlich und kompetent.

Wichtige Voraussetzungen für eine steuerfreie Kapitalzahlung einer Lebensversicherung sind mindestens fünf Jahre Beitragszahlung sowie mindestens zwölf Jahre Laufzeit.



Frank Arnoneit

Andre Golke  
Steendiek 38  
21129 Hamburg  
Tel. 040.742.55.00  
Tel. 040.742.81.33

Hans-Peter Bellut

Gerhard Peters e.K.  
Bahnhofstraße 9  
21629 Neu Wulmstorf  
Tel. 040.70.01.20.40

Heidi Böhm

Andreas Schlösser  
Marktpassage 2  
21149 Hamburg  
Tel. 040.701.99.19

Wiltried Knapp

Bremer Straße 32  
21073 Hamburg  
Tel. 040.76.79.73.37

Thilo Moch

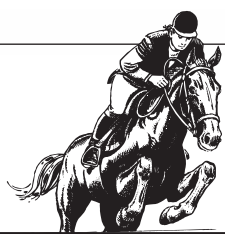
Zur Seehafenbrücke 10  
21073 Hamburg  
Tel. 040.77.11.04.55

Länger leben zahlt sich aus.

Im Alter sorgenfrei Ihren erreichten Lebensstandard genießen? Mit der Allianz PrivatRente bekommen Sie Monat für Monat garantiert Geld – egal wie alt Sie werden. Hoffentlich Allianz.

Allianz





# Reitturnier Sieversen

27./29. Aug.

Reit- und Fahrspport Sieversen

## Von Führzügelklasse bis S-Klasse sind Ross und Reiter vertreten

(pm) Sieversen. Nicht weniger als 383 Reiter und 650 Pferde gehen beim Reitturnier in Sieversen vom 27. bis 29. August an den Start. Insgesamt erfolgten 1.360 Nennungen.

Die Prüfungen – an allen Tagen ab 8.00 Uhr bis zum späten Nachmittag – umfassen die gesamte Bandbreite des Reitsports von der Führzügelklasse für die ganz Kleinen, über Nachwuchsprüfungen (für Reiter und Pferd) bis zu schweren Dressur- und Springprüfungen der S-Klasse.

Neben den Lokalmatadoren (für Sieversen startend) Peter Teeuwen (frisch gebackener niedersächsischer Landesmeister 2004 sowie Bundestrainer der Ponyreiter), Steffen Engfer, Hans-Joachim Giebel (ebenfalls mehrfacher Landesmeister) erwarten die Veranstalter vom Reit- und Fahrspport Sieversen weitere Reitgrößen aus dem Landkreis Harburg, wie zum Beispiel Frank Martin (Landesmeister 2002) und Andreas Viebrock.

Über die Jahre hinweg hat sich eine Art freundschaftliches Verhältnis, insbesondere zu den Reitern aus Schleswig-Holstein entwickelt. „Hier erwarten wir Reiter des Holsteiner Verbandes, wie z.B. Lars Bak Andersen. Weiter Tjark Nagel und Jörg Kreuzmann, die



Springreiter ist Tjark Nagel – ein großer Name, der auf der Anlage in Sieversen vertreten ist.

im internationalen Reitsport beachtliche Erfolge erzielen“, so Ute Block, Sprecherin des Vereins.

Ebenfalls erwartet werden Reiter des Landgestüts Redefin sowie auch im Bereich der Dressur erfahrene Reiter und Ausbilder. Für das gesamte Turnier ist, übergreifend auf alle Prüfungen, ein Fairplay-Preis ausgelobt, der sowohl den Umgang mit dem Pferd als auch

beispielsweise das Verhalten in der Meldestelle honoriert. Für die Kinder bietet der Verein Ponyreiten sowie eine

Spielecke an. Das Ponyreiten wird am Sonntag nach der Führzügelklasse – ab 14.45 Uhr – statt finden.

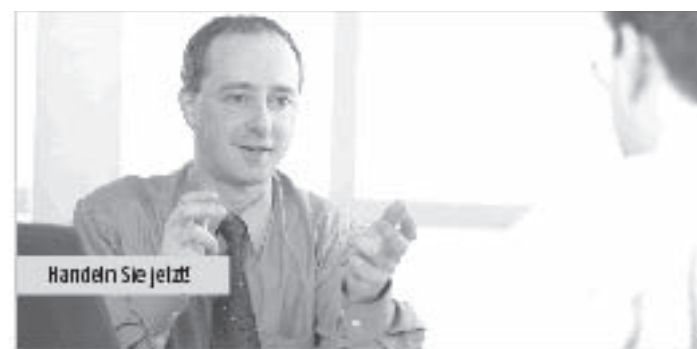
Für das leibliche Wohl ist vielfältig gesorgt, von der Würstchenbude bis zum Scampspieß ist für jeden Geschmack etwas dabei.

Am Samstag ab 20.00 Uhr steigt dann eine Zeltfete auf dem Reitplatz – der Eintritt hierfür sowie auch für das gesamte Turnier ist frei!

Anfahrt: Von der A 7 (aus Norden): Dreieck Südwest, Richtung Bremen (A 261) – Abfahrt Tötensen (ab dort ausgeschildert); von der A 7 (aus Süden): Richtung Elbtunnel, Abfahrt Marmstorf, an der Ausfahrt links, geradeaus auf A 261 – Abfahrt Tötensen (ab dort ausgeschildert); von der A 1 (aus Süden): Buchholzer Dreieck Richtung Elbtunnel, dann Abfahrt Tötensen; von der A 1 (aus Norden): Maschener Kreuz, Richtung Bremen, dann Richtung Elbtunnel, Abfahrt Tötensen.



Dressurreiten erfordert eine hundertprozentige Harmonie zwischen Ross und Reiter.



Handeln Sie jetzt!

Sichern Sie sich noch bis zum 31.12.2004 eine Lebensversicherung mit steuerfreier Kapitalzahlung. Mit der Besteuerung von Kapitalzahlungen aus Lebensversicherungen fallen wichtige Vorteile für Ihre Vorsorge weg. Ich berate Sie gern!  
Hans-Peter Bellut Generalvertretung der Allianz, Bahnhofstr. 9, 21029 Neu Wulmstorf, Telefon 040.70 01 20 40



Mit großem Check und attraktivem Gewinnspiel: – Anzeige –

## Haspa startet die Aktion „Vorsorge beruhigt“

(nr) Neugraben. Vorsorge ist ein Thema, das jeden angeht. Mit der Aktion „Vorsorge beruhigt“ will die Haspa Problembewusstsein wecken und Lösungswege aufzeigen.

Viele Hamburger haben sich zwar schon mit dem Thema Vorsorge beschäftigt. Doch quer durch alle Alters- und Einkommensgruppen bestehen noch enorme Versorgungslücken. Das bestätigen gezielte Umfragen und Untersuchungen, die in den letzten 12 Monaten von der Haspa in Auftrag gegeben wurden. „Laut neuesten Umfragen sind nur noch 3% der Bürger der Meinung, dass die gesetzliche Rente ausreicht. Viele Menschen sind mit den vielen Gesetzesänderungen und Maßnahmen der Politik im Gesundheits- und Sozialbereich überfordert oder verlieren den Überblick.“

„Aus diesem Grunde startet die Haspa die Aktion „Vorsorge beruhigt“ um allen Hamburgern einen kostenlosen Vorsorgecheck anbieten zu können und mögliche Wissenslücken zu schließen,“ betont Ergün Yurdakan, Stellvertretender Leiter der Haspa Filiale in Neugraben.

Eine Vielzahl von Anregungen und Informationsmöglichkeiten, darunter einen Vorsorge-Check und ein Info-Magazin mit Vorsorge-Fahrplan und -Konzepten für typische Lebenssituationen sind kostenlos in jeder Haspa-Filiale erhältlich. Das Ziel der Aktion ist, alle Bevölkerungsgruppen zu einer Überprüfung ihrer Vorsorgemaßnahmen anzuregen und Versorgungslücken möglichst rechtzeitig mit professioneller Hilfe aufzudecken. Je früher dies geschieht, desto besser die Möglichkeiten, auch mit kleineren Sparbeiträgen wirksam gegenzusteuern.

Das gilt nicht nur für Vermögensaufbau und Altersvorsorge, sondern auch für die Risikoabsicherung im Erwerbsleben – etwa gegen Berufsunfähigkeit. Der Vorsorge-Check der Haspa zeigt darüber hinaus steueroptimierte Wege zur Vorsorge- und Vermögensplanung auf. Die Aktion „Vorsorge beruhigt“, die bis zum 24. September laufen wird, ist mit einem attraktiven Gewinnspiel verbunden, bei dem Wellness-Reisen im Wert von 10.000 Euro zu gewinnen sind.



Das kompetente Team der Haspa informiert Sie freundlich und ausführlich zu dem wichtigen Thema Vorsorge (v.l.n.r.): Ergün Yurdakan, Joerg Meyer, Rainer Jeschke, Heiko Jonas. Foto: mk

## Redaktionsschluss Donnerstag 17.00 Uhr

# Vorsorge beruhigt.

Mit dem kostenlosen Haspa Sorgenfrei-Plan.



www.haspa.de

Wer jetzt seine Vorsorge aktiv in die Hand nimmt, kann ganz beruhigt in die Zukunft sehen. Denn mit dem Haspa Sorgenfrei-Plan gehen Sie heute ganz gezielt das an, was Ihnen für morgen am Herzen liegt.

Jetzt Haspa Sorgenfrei-Magazin lesen, mitmachen und gewinnen:

Eine von drei Wellness-Aktiv-Preisen für je 2 Personen nach Madeira. (inkl. Flug, eine Woche Aufenthalt im 4\* Hotel, Aktiv- und Wellnesspaket Mietwagen Kategorie A)

### Haspa Sorgenfrei-Gewinnspiel

Welche Vorsorge-Möglichkeit bietet nur noch dieses Jahr attraktive Steuervorteile, wenn Sie diese jetzt noch abschließen?

Tipp: Schauen Sie in das Haspa Sorgenfrei-Magazin überall bei der Haspa oder unter www.haspa.de – dort finden Sie die Antwort auf diese und viele andere Fragen rund um das Thema Vorsorge.

- Riester-Rente
- Berufsunfähigkeitsversicherung
- Kapital-Lebensversicherung

Als Coupon ausfüllen, an Haspa „Vorsorge beruhigt“, 20454 Hamburg senden oder direkt in einer Haspa-Filiale abgeben. Mitmachen kann jeder ab 18 Jahren, ausgenommen Mitarbeiter der Haspa und deren Angehörige. Einsendeschluss ist der 15.10.2004. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.

Name, Vorname \_\_\_\_\_  
 Straße, Hausnummer \_\_\_\_\_  
 PLZ, Ort \_\_\_\_\_  
 Telefon \_\_\_\_\_

Geschäftskunden

Ich stimme der Speicherung meiner Daten durch die Haspa zu und bin damit einverstanden, künftig über aktuelle Angebote der Haspa informiert zu werden (ggf. streichen).

Unterschrift \_\_\_\_\_

Meine Bank heißt Haspa.





# Herz & Beinbruch

# Traut Euch.



Zauberhafte Brautmoden von heute

Marzipan bringt dem Brautpaar Glück

## Der Zauber des Hochzeitskleides

## Himmlisch leckere Versuchung

(spp). Welche Braut wünscht sich nicht zu ihrem Hochzeitstag einen ganz besonderen Auftritt mit einem ganz besonderen Kleid, das sie vielleicht nur einmal im Leben trägt, das aber in ihrer Erinnerung immer eine große Rolle spielen wird? Sie wird ihren Hochzeitstag bestimmt nie vergessen, sie wird ihren Kindern davon erzählen, sie wird mit Freude und einem ganz besonderen Gefühl an diesen Tag zurückdenken.

Der Spezialist, wenn es um das Thema Brautmoden geht, ist Valérie mit einer Kollektion, die eigentlich jeden Wunsch erfüllen kann, ganz gleich welche Sehnsüchte und Vorstellungen die Braut hat. Jedes Kleid zeigt eine ganz eigene Note, einen ganz besonderen Stil. Ob aus Satin, Tüll oder Chiffon gearbeitet, ob kombiniert mit Spitze oder zarten Pastellönen, diese Brautkleider sind immer ein

Traum und machen den Hochzeitstag zu einem zauberhaften Höhepunkt im Leben.

Ganz zeitgemäß zeigt Valérie bei seiner neuen Kollektion von Brautkleidern viel Dekolletee mit Trägerlösungen, die über den Oberarm gehen, ein ganz klarer Trend wird mit dem trägerlosen Kleid aufgezeigt, bei dem die taillenbetonte Corsage eine besonders gute Figur macht.

Bei fast allen Brautkleidern zeigt der Rock eine betonte Weite (dazubraucht es natürlich einen entsprechenden Unterrock) und ganz neue wirklich schöne Kombiideen mit anderen pastelligen Farben oder Stoffen. Damit – wie auch mit Raffungen oder Überrocken oder auch Blumenbesätzen – werden Effekte erzielt, die jedes Kleid zu einem Blickfang machen, für den Bräutigam wie auch für alle Gäste.

**Restaurant Niedersachsenhof**  
Inh. D. Wohlers • Hauptstr. 66 • 21717 Fredenbeck • Tel.: 0 41 49/2 86  
Öffnungszeiten: Mo., Mi., Do., Fr., Sa. ab 16 Uhr, sonntags ab 11 Uhr, Dienstag Ruhetag

„Wir richten Ihre Hochzeitsfeier aus“  
Für Feierlichkeiten aller Art – bis 180 Personen – empfehlen wir Ihnen unsere gepflegten Räumlichkeiten.

**Bobeck Medienmanagement GmbH**

Coxhavener Straße 265 b • 21149 Hamburg  
Telefon: (040) 701 87 08 • Telefax: (040) 702 50 14

Große Auswahl an exklusiven **Vermählungs-Karten**

Unser spezieller Service:  
Nehmen Sie unsere Musterbücher übers Wochenende mit zu sich nach Hause und informieren sich ganz in Ruhe und unverbindlich!

**Feste feiern im Jesteburger Hof**

Unsere Erfahrungen und Ihre Vorstellungen ergeben eine gelungene Feier

Saal mit Tanzfläche bis 80 Personen  
weitere liebevoll dekorierte Räumlichkeiten

individuelle Menüabsprachen oder festliche Buffets  
Pauschalpreis möglich – fordern Sie unsere Angebote an

Hotel Jesteburger Hof, Kleckerwaldweg 1  
21266 Jesteburg, Tel. 0 41 83 / 20 08  
Inh. Fam. Röder, www.jesteburgerhof.de

**Die SUPERHOCHZEIT auf der Seute Deern**  
im channel harbung

Schwimmen Sie mit auf der Welle des Erfolges!  
Ob 40 oder mehr Gäste zu bewirten sind: Sprechen Sie mit uns – wir haben auch für Sie die richtige Saalgröße an Bord.

**Tolle Hochzeits-Pauschalen**  
Fullservice an Bord, Buffet oder Menue, Deko, Getränke soviel Sie mögen, Musik – alles inklusive.

Weitere Informationen unter Telefon 040/767 535 23.

**SEUTE DEERN**  
Harburger Schloßstraße 18  
21079 Hamburg  
im channel harbung  
Telefon 767 535 23  
Förderverein SEUTE DEERN e.V.  
HC Hagemann

„Reich mir die Hand zum Leben...“  
Manche Feste sind zu wichtig, um sie irgendwo zu feiern.

Bei uns ist 'pauschal' ohne Wenn und Aber und ohne von ... bis ... **wirklich „All Inklusiv“**. Und ohne Zeitbegrenzung Ihrer Hochzeitsfeier.

WIR GAUKELN IHNEN NICHTS VOR!  
Worauf Sie sich verlassen können! Lockangebote? Nein Danke!

Wir sorgen dafür, dass Sie Ihren „schönsten Tag im Leben“ unbeschwert genießen und sich über ein gelungenes Fest freuen können. Wir haben die Räumlichkeiten und den perfekten Service. Lassen Sie sich beraten.

**Böttcher's Gasthaus**  
21224 Rosengarten-Neenndorf • Bremer Straße 44 (B75)  
Telefon 0 41 08 / 71 47 • Fax 71 51

Jeden Freitag Fischabend  
**Bundt's Gartenrestaurant**  
Hotel Café

**Hochzeit im Alten Land**  
Genießen Sie Ihre Traumhochzeit. Sie feiern, wir kümmern uns um den Rest.

Ob Pauschalhochzeit oder individuelles Arrangement, wir beraten Sie gerne.

Hasselwerder Straße 85 • 21129 Hamburg (Neuenfelde)  
Tel. 7 45 93 97 • Fax 7 45 78 70 • www.bundts-gartenrestaurant.de



(spp) Modell Nona: Der Traum für jede Braut ist dieses wunderschöne champagnerfarbene, A-linienförmige Brautkleid aus Satin.  
Foto und Modell: Valérie



(mG) An Marzipan sollte bei der Herstellung der Hochzeitstorte nicht gespart werden, denn es bringt dem Brautpaar Glück.  
Foto: Archiv

(mG) Zur Hochzeit gehört selbstverständlich die Hochzeitstorte. Bei ihrer Gestaltung selbstiger wird so mancher Konditor zum Künstler und kreiert die himmlischsten Verlockungen aus Marzipan, Biskuit und Baiser.

Eine klassische Hochzeitstorte ist mehrstöckig und mit Marzipan überzogen. Die oberste Torte wird traditionellerweise mit einem Brautpaar aus Marzipan geschmückt und mit rosa Rosen aus Zuckerguss verziert. Damit die Torte nicht nur eine Augenweide, sondern auch ein geschmack-

liches Erlebnis darstellt, kann man für jede Etage eine andere Geschmacksrichtung bestimmen. An Marzipan sollte es dabei jedoch nicht fehlen, denn es verspricht Glück und Liebe.

Nach alter Tradition schneidet das Brautpaar die Hochzeitstorte gemeinsam an. Übrigens sagt man auch, dass der, dessen Hand beim Anschneiden oben liegt, auch später in der Ehe führt. Auch das gegenseitige Füttern mit der Torte hat eine tiefere Bedeutung, es soll Glück bringen.

**Hotel-Restaurant**

Wir richten Ihre Festlichkeiten aus. Individuell nach Ihren Wünschen. Gerne unterstützen wir Ihre Menüvorschläge für Ihre Hochzeits-, Familien- oder Betriebsfeier.

**Corrad**

Öffnungszeiten: Mo. – Do. 12–15 Uhr + 18–22 Uhr, Fr. 12–15 Uhr  
Tempelweg 6 • 21079 HH-Harburg  
Tel. 040/79 01 29 70 • e-mail: july@corrad.de

**Nagelstudio in Rönneburg**  
– Nageldesign Philipps –  
Beratung • Hygiene • Qualität

Flexible Termine nach telefonischer Absprache  
Träumen Sie nicht nur von gepflegten attraktiven Naturnägeln

Nagelverlängerung • Maniküre • French Refill  
aktuelle Fußmodellage • Verstärkung des Naturnagels  
Permanent-Service

Radickestraße 35a • Telefon 040 / 76 11 4488 • Mobil 0172 / 4048231

Anzeigenberatung ☎ (040) 70 10 17-0

Salon Vorwinkel  
Inhaberin Heike Peters  
Friseurmeisterin

**Der schönste Tag? Wir helfen!**  
Hochsteckfrisuren  
und passendes Make up komplett € 30,-  
aus kompetenter Hand

– Ab Oktober Nageldesign –  
mit Anmeldung  
Voorwinkel, Radicke-Parade 23, 21079 Hamburg • ☎ 040 7 45 12 42

## Corsagen

### Zum Outfit das passende Darunter

(spp). Mit der Lingerie-Serie komplettiert Kleemeier das Angebot für die Braut: Aufwändig gearbeitet mit herrlichen Stickereien. Die Corsagen sind aus Seidenbrokaten und die Röcke mit romantischen Überrocken gefertigt.

Ganz neu und bis jetzt auch einmalig bietet die Dessouskollektion „di Lorenzo“ eine Mikrofaser-Corsage an. Das Besondere an diesem Wäschestück ist die stäbchenlose Verarbeitung der Corsage – ein Muss für jedes Chiffonkleid.

Dieses Mieder garantiert einen faltenfreien, angenehmen Sitz des Brautkleides. Die Corsage und den dazu passenden Slip und Stanz gibt es in den Farben Weiß, Ivory, Haut und Schwarz.



# FORUM Aus- + Weiterbildung

TALENTSCHMIEDE inklusive

16 neue Auszubildende bei der Sparkasse Harburg-Buxtehude

- Anzeige -

## Der aufregende Start ins Berufsleben

(pm) Harburg. Aufgeregt waren sie alle. Aber auch glücklich, dass sie es geschafft haben, einen der begehrten Ausbildungsplätze bei der Sparkasse Harburg-Buxtehude zu bekommen und gespannt auf das, was sie erwartet.

16 Auszubildende machten am 2. August auf der „Seute Deern“ im Harburger Hafen mit einem Fotoshooting ihre ersten Schritte ins Berufsleben.

Die angehenden Bankkaufmänner bzw. Bankkauffrauen haben sich bereits vor einigen Wochen bei einer gemeinsamen Boßel-Tour kennen gelernt um die Nervosität ein wenig zu lindern. Jetzt starten sie mit einer Einführungswoche in der Hauptstelle Harburg, anschließend lernen sie die Geschäftsstellen kennen.

Daneben gehört zu der umfassenden Ausbildung in diesem Beruf ein Einblick in das breite Spektrum der verschiedensten Aufgabenbereiche. Vom Immobiliencenter, der Wertpapierabteilung bis hin zum Vermögensmanagement und dem Medialen Vertrieb



Die Azubis der Sparkasse Harburg-Buxtehude und ihre Ausbilder: Antje Hülsen (Ausbildlerin), Niclas Kaufmann, Mathias Wrede, Christopher Maaß, Christian Heerens, Meike Radzinski, Svenja Rohland, Janina Cohrs, Laura Korte, Jaqueline Bodsch, Julia Meier, Sabrina Beitzer, Sonja Kammradt, Tim Beckmann, Derk-Moritz Kanzelmeyer, Thomas Mattis, Daniel Gramms.

durchlaufen die Auszubildenden die unterschiedlichsten Abteilungen. Heute ist es die

ganzheitliche Beratung, die den überwiegenden Teil der Arbeit ausmacht. Da ist die

breit gefächerte Ausbildung eine solide Basis für die spätere Karriere.

IHK Wirtschaftsakademie Schleswig Holstein - Anzeige -

## Glückwunsch zur bestandenen Prüfung!

Elmshorn. Der lange Weg hat sich gelohnt, der Stress der vergangenen Monate vergessen, nun konnte in der Wirtschaftsakademie gefeiert werden. Sie-

des mittleren Managements. Die nächsten Lehrgänge starten im Oktober 2004. Interessenten erhalten weitere Informationen bei Lidija Platatzis von der



Sieben Technische Betriebswirte und sechs Industriemeister nahmen ihre IHK-Prüfungszeugnis entgegen.

ben Technische Betriebswirte und sechs Industriemeister Metall nahmen ihre IHK-Prüfungszeugnis entgegen.

Der Geschäftsführer der Wirtschaftsakademie Schleswig-Holstein, Dr. Detlef Reeker: „Für die Absolventen ist dies mit Sicherheit ein Schritt nach oben auf der Karriereleiter. Durch die Abschlüsse werden jetzt ganz neue Positionen im Unternehmen möglich.“ Der technische Betriebswirt richtet sich zum Beispiel an Staatliche geprüfte Techniker oder Ingenieure oder Meister. Die Kombination aus technischen und kaufmännischen Wissen schafft Grundlagen für neue Führungspositionen – die Teilnehmer können dabei auch weiter im Unternehmen arbeiten und müssen den Betrieb für die Fortbildung nicht verlassen. Als Industriemeister wird man in den Bereichen Technik, Organisation und Personalführung fit gemacht. Ganz nach Wahl in Voll- oder Teilzeit. Durch die vorherige Berufspraxis ist man in der Lage, als Bindeglied zwischen der Betriebsleitung und den Mitarbeitern tätig zu sein – und somit Teil

Wirtschaftsakademie Schleswig-Holstein, Niederlassung Elmshorn (Ramskamp 8, 25337 Elmshorn) unter der Telefonnummer (0 41 21) 795-114 oder via e-mail: lidija.platatzis@wak-sh.de. Und im Internet unter www.wak-sh.de.

Burkhard Weller fördert den Nachwuchs - Anzeige -

## Fast 50 Prozent mehr Auszubildende als 2003

Harburg/Berlin. Die Wellergruppe stellt in diesem Jahr 90 neue Auszubildende ein. Das sind knapp 50 % mehr als im Vorjahr. Die Gesamtzahl der Auszubildenden erhöht sich damit um 12 % auf 245. Insgesamt bildet die Wellergruppe in sieben verschiedenen Berufen aus.

„Wir freuen uns, 90 jungen dynamischen Menschen einen Ausbildungsplatz bieten zu können und werden alles dafür tun, die Quote weiter zu steigern,“ so Burkhard Weller zu der hohen Zahl der neuen Auszubildenden. Schon in den nächsten Tagen werden alle neuen Auszubildenden zum 2. Azubi-Meeting der Wellergruppe eingeladen, welches am 25./26. September in Osnabrück stattfindet. Auf der zweitägigen Veranstaltung

werden den Lehrlingen die Unternehmensphilosophie, das komplette Unternehmen sowie die Abläufe im Autohaus vorgestellt.

Dabei lernen die neuen Mitarbeiter alle Führungskräfte direkt kennen. Auch das ist ein Teil der Unternehmensphilosophie.

Die Wellergruppe ist eine der größten Automobilhandelsgruppen in Deutschland und betreibt derzeit 23 Autohäuser der Marken Toyota/Lexus (Auto Weller), BMW/MINI (B&K...alles klar!) und VW/Audi/Skoda (Max Moritz) sowie den Internetvertrieb Motena.de und wird im Jahr 2004 mit über 1.000 Mitarbeitern rund 575 Mio. Euro Umsatz bei rund 30.000 verkauften Fahrzeugen erwirtschaften.

Redaktionsschluss Donnerstag 17.00 Uhr

## Jagdscheinausbildung

ohne dafür monatlang zu lernen! Nutzen Sie unsere bewährten – **Wochenend-Seminare** (7 Wochenenden + 6 Tage kompakt) – **3 Wochen-Kompakturse**

die nicht nur für Berufstätige und Naturfreunde mit Familie ideal sind. Gerne würden wir auch Sie auf das „Grüne Abitur“ vorbereiten!  
Natur- und Jagdschule Schloss Lüdersburg  
21379 Lüdersburg, Tel. (0 41 39) 61 12, Fax 62 55  
info@jagdschule-luedersburg.de, www.jagdschule-luedersburg.de

Die Alternative zum Studium  
Dreijährige Ausbildungen in der

## Physiotherapie und der Ergotherapie

Beginn: Oktober 2004

Mindestzulassungsvoraussetzung:  
Abgeschlossene Realschule oder  
Hauptschule mit abgeschlossener  
Berufsausbildung

Fordern Sie Informationsmaterial an.

Berufsfachschulen für Physiotherapie und Ergotherapie

staatlich anerkannt  
City Nord • Überseering 5 – 7 • 22297 Hamburg  
Tel.: 040 / 63 90 53-0 Fax 040 / 63 90 53-19

## IHK Wirtschaftsakademie Schleswig-Holstein

Ihr Start in die Karriere!

Industriemeister Elektrotechnik (IHK)  
Beginn: 12.10.2004  
Industriemeister Metall (IHK)  
Beginn: 12.10.2004

Lassen Sie sich zu einer kompetenten Führungskraft mit umfangreichen Kenntnissen der betrieblichen und betriebswirtschaftlichen Zusammenhänge ausbilden!

Niederlassung Elmshorn  
Ramskamp 8  
25337 Elmshorn  
Tel.: 04121/795-0  
www.wak-sh.de  
info@wak-sh.de

## Stärken Sie Ihre Kompetenz!

Kaufmännische Weiterbildung in Modulen  
1-6 Monate / monatlicher Einstieg

- ✓ EDV-Anwendung
- ✓ Rechnungswesen
- ✓ Auftragsbearbeitung
- ✓ Büroassistent / Office-Management
- ✓ Personalwesen

Wählen Sie Ihre Schwerpunkte!  
Ihnen steht dabei eine breite Palette einzelner Lernmodule zur Verfügung. Wir beraten Sie gern bei der Auswahl und Kombination der Module und stellen mit Ihnen ein individuelles Lernprogramm zusammen.  
Anmeldung und Information: Anke Braack, Telefon 040/77 00 60

STIFTUNG GRONE-SCHULE  
Bildungszentrum Harburg  
Neue Straße 29 · 21073 Hamburg

## ALTEPFLEGE SCHULE HAMBURG

## Altenpflege hat Zukunft!

Wir bieten an:

★ Umschulung zur **Altenpflegerin/zum Altenpfleger** (staatlich geprüft)  
Beginn Oktober 2004  
Dauer: 24 Monate

★ Berufsbegleitende Ausbildung zur **Altenpflegerin/zum Altenpfleger**  
Beginn 4. 10. 2004  
Informationstermin: 15. 9. 2004, 15.30 Uhr

★ Weiterbildung zur **leitenden Pflegefachkraft (SGBXI)** mit staatlicher Anerkennung. Beginn 4. 10. 2004  
Informationstermin: 30. 8. 2004, 15.30 Uhr

Informieren Sie sich!  
Heinrich-Grone-Stieg 1, 20097 Hamburg, Tel.: 23 05 91-92

WBSTRAINING AG · 30derstraße 79a · 20097 Hamburg  
Fon 04022 94 32 43 · Petra.Niemann@wbstraining.de

### Entwicklung braucht Training

Alle Kurse in einzelnen Modulen!

- **Buchhalter/Finanzbuchhalter/in**  
Dauer 10 Monate Start: 20.09.2004
- **Organisationsberater/in mit SAP R/3®**  
Dauer 10 Monate Start: 25.10.2004
- **Wirtschaftsenglisch**  
Dauer 3 Monate Start: 11.10.2004
- **Personaldisponent/in**  
Dauer 7 Monate Start: 25.10.2004

**Kaufmännische Qualifizierung mit Schwerpunkt SAP R/3®:**

- **mysAP® Logistic Materialwirtschaft, Sales und Distribution** laufend ab 20.09.2004
- **mysAP® Finanzbuchhaltung und Controlling für Kaufleute** laufend ab 20.09.2004
- **mysAP® HR Lohn- und Gehaltsabrechnung** laufend ab 20.09.2004

Wir beraten Sie gerne persönlich – auch zu weiteren Angeboten.  
www.wbstraining.de

btw Unternehmen für Bildung.

### Büroassistent und Empfang

Fortbildung  
3 Monate, Start: 6. September 2004  
Infotage:  
23., 25. und 30. August 2004,  
jeweils 09:00 Uhr

Lösen Sie Ihren Bildungsgutschein bei uns ein!

Förderung durch die Agentur für Arbeit möglich. Die Kurse sind auch für Selbstzahler offen!  
Rufen Sie gerne an – wir sind für Sie da!  
Evelyn Randa-Ertel 040/788 56-411  
oder Elfi Janens unter -413  
Berufsbildungswerk des DGB GmbH (btw)  
Repsoldstraße 27 | 20097 Hamburg  
(Nahe Hauptbahnhof)

Anzeigenberatung ☎(040) 70 10 17-29



## Hökern und Feilschen

**Nachbarschafts-Flohmarkt**

(pm) Harburg. Ein Nachbarschaftsflohmarkt findet am Samstag, 28. August von 11.00 bis 16.00 Uhr in Wilstorf, Am Mühlenfeld 89 - 117, statt. Anmeldung und Informationen unter Telefon 764 54 44.

## St. Paulus

**Grillfest mit Planschparty**

(pm) Heimfeld. Ein Grillfest mit Planschparty vor dem Gemeindehaus am Petersweg 1 veranstaltet die Heimfelder St. Paulus Kirche am Montag, 23. August von 14.00 bis 17.30 Uhr.

## Luther Gemeinde

**Flohmarkt**

(pm) Harburg. Einen Flohmarkt veranstaltet die Luther Gemeinde, Kirchenhang 23, am Sonnabend, 28. August von 13.00 bis 16.00 Uhr.

Der Erlös geht an die Kinderspielstunden der Gemeinde.

## Baustelle

**Neuländer Hauptdeich halbseitig gesperrt**

(pm) Neuland. Der Neuländer Hauptdeich wird von Dienstag, 24. August 9.00 Uhr bis Freitag, 3. September, 16.00 Uhr im Bereich zwischen der Bahnunterführung an der Kreuzung „Neuländer Hauptdeich/

Hannoversche Straße sowie Brücke des 17. Juni/Nartenstraße“ halbseitig gesperrt. Der Grund: Leitungsverlegungen machen die Einrichtung einer Baustelle erforderlich. Mit Verkehrsbehinderungen ist zu rechnen!

## SV Eißendorf

**Flohmarkt**

(pm) Eißendorf. Seinen 22. Flohmarkt veranstaltet der SV Eißendorf am Sonntag, 29. August von 10.00 bis 16.00 Uhr auf dem Festplatz am Lübbesweg.

Anmeldungen von 9.00 bis 16.00 Uhr unter Telefon 765 31 62. Gewerbliche Anbieter sind nicht zugelassen.

**Anzeigenberatung ☎ (040) 70 10 17-0**



# Hoppe

Bedachung und Klempnerei  
Meisterbetrieb

- Bedachungen aller Art
- Blechdächer in Falztechnik
- Wärmedämmung
- Einbau von Wohnraumfenstern
- Klempnerei • Solartechnik



21079 HH-Harburg · Karnapp 17 · Telefon 765 42 16 und 765 27 52 · Telefax 765 14 01

# Haus und Garten

**Stört Sie ein Baum?**

Bei uns erhalten Sie Genehmigung, Fällen u. Abfuhr zum Festpreis.

**Fa. PLANEN-BEGLEITEN-AUSFÜHREN**

Steinikestraße 1 a 21073 Hamburg  
Tel. 040/99994573 Fax 040/33395807

**DASTREPPENHAUS****MARMOR-GRANIT-TREPPEN  
FENSTERBÄNKE - WASCHBETON**

Handwerkerstr. 9 • 21423 Drage • Telefon (04177) 690

Natürlich Wohnen  
Natürlich mit Fliesen

**Fliesen  
Henke**  
... mit der großen Auswahl

- über 2000 qm Ausstellungsfläche
- viele Ideen für Bad, Küche und Wohnbereich
- House of Villeroy & Boch

Besuchen Sie uns auch unter [www.fliesen-henke.de](http://www.fliesen-henke.de)

Ihr Fachgeschäft für Fliesen, Sanitär und Naturstein  
Öffnungszeiten: Mo - Fr. 9.00 - 18.00 Uhr, Sa 9.00 - 14.00 Uhr  
Duvendahl 98 · 21435 Stelle · Gewerbegebiet · Tel. (04174) 50 81 · Fax (04174) 36 37

**Ledergarnituren**

– z.T. Fabrikrückläufer – Rundgruppen  
sofort lieferbar auch mit Bett, Ottomane  
3-Sitzer, 2-Sitzer, Sessel oder Recamiere  
ab € 750,- bis € 1.800,- ab € 750,- bis € 2.000,-

Verkauf nur sonnabends 9 – 16 Uhr

Billwerder Steindamm 26  
Nahe TÜV Söderstraße • Firma Berg, Ledermöbel

**Jörg Gesche**  
Zimmerermeister



- Wintergarten-Beschattungsanlagen
- Wintergärten • Carports
- Terrassenüberdachung • Türen + Fenster

Altwiedenthaler Höhe 7a · 21149 Hamburg  
Tel. 040/7962902 · Fax 040/79752472 · Mobil: 0179/925 7301



**HAACKE**  
**ISOLIERKLINKER**

Verklinkerung und Wärmedämmung  
Direkt vom Hersteller  
Echte Klinker 38 Jahre praxiserprobt

☎ (05141) 805121

Am Ohlhorstberge 3 (an der B3) · 29227 Celle/Westercelle  
[www.haacke-isolierklinker.de](http://www.haacke-isolierklinker.de)

*Hier* könnte Ihre Anzeige stehen!  
Rufen Sie uns an,  
wir beraten Sie gerne.

☎ (040) **701017-0**



Der beste Wärmeschutz: **Rolladen**  
Für Neu- und Altbauten, auch nachrüstbar,  
Automatik-Steuerung,  
Einbruchsicherung, Garagenrolltore

Matthias-Claudius-Str. 10  
21629 Neu Wulmstorf  
Tel. 040/700 45 35  
Fax 040/700 46 77  
[www.nickel-gmbh.info](http://www.nickel-gmbh.info)  
[mail@nickel-gmbh.info](mailto:mail@nickel-gmbh.info)





# Angebote Finanzieren

Service nach Autokauf

## Für die Mehrheit wichtig

Jeder Zweite begrüßt mögliche Liberalisierung und Konzentration - Kfz-Gewerbe warnt vor falschen Preis-Erwartungen - forsa-Umfrage

München. Für die große Mehrheit der deutschen Autofahrer ist der Service im Autohaus, in dem das Fahrzeug gekauft wurde, wichtig. Jeder Zweite begrüßt aber eine mögliche Liberalisierung, auch mit der Folge von Konzentrationen im Autohandel. Dies sind zwei Ergebnisse einer repräsentativen Umfrage, die das Deutsche Kraftfahrzeuggewerbe, Zentralverband, über forsa ermitteln ließ. Rolf Leuchtenberger, Präsident des Verbandes, warnte vor Journalisten in München vor falschen Erwartungen, denn 69 Prozent der Befragten

glaubten daran, dass neue Pkw nach der Liberalisierung billiger würden. 84 Prozent der Befragten hielten den Service für „sehr wichtig“ und „wichtig“, den der Händler nach dem Autokauf bietet. Dies spreche eindeutig gegen eine von Brüssel ermöglichte Trennung von Vertrieb und Service. Lediglich sechs Prozent gaben an, dass der Service „gar nicht wichtig“ sei. Trotz des Pro für Liberalisierung und Konzentration mit der Erwartung sinkender Preise bleibe der Autokunde bei seinen „Wünschen nach kurzen Wegen“. 29 Prozent wollten höchstens eine Viertelstunde fahren, 31 Prozent würden beim Neu- oder Gebrauchtwagenkauf dreißig Minuten fahren. Fast jeder Dritte (31

Prozent) erklärte allerdings, die Entfernung spiele beim Autokauf „überhaupt keine Rolle“. Leuchtenberger sagte zum Ergebnis der forsa-Umfrage, dass der Kunde offensichtlich über das Preisargument auch Konzentrationen in Kauf nehmen würde, werde durch die Aussagen über die Entfernung zum nächsten Kfz-Betrieb widerlegt. Die Automobilwirtschaft insgesamt, vor allem aber Autohäuser und Werkstätten müssten im Kundenkontakt stärker als bisher gegen die Utopie des „alles wird preiswerter“ argumentieren. Erste Ankündigungen von Herstellern zur Preisharmonisierung in Europa zeigten, dass die „Illusionen von billigen Autos durch die EU-Kommission“ Träume bleiben werden.

Vielmehr sei davon auszugehen, dass Preisharmonisierungen nicht auf dem Niveau überschaubarer Absatzmärkte, beispielsweise in Finnland und Dänemark, erfolgten. Die betriebswirtschaftlichen Ergebnisse des Kfz-Gewerbes ließen klar erkennen, dass es Spielräume für signifikante Preisveränderungen im Handel nach unten nicht gebe und auch in Zukunft nicht geben werde.

**Automobilhandelsges. AST mbH**  
Rönneburger Str. 57, Harburg  
**14 Kombis 17 Pkw**  
**7 Cabriolets 4 Van**  
Finanz. ohne Anzahlung über  
CC-Bank bis 72 Monate mögl.  
**1. Rate nach 6 Monaten!**  
**Sonntag Schautag ab 11 Uhr**  
Tel. 0 40/2 80 88 40 Fax 0 40/2 80 31 30  
Internet: www.ast-automobile.de  
E-Mail: ast-mbh@t-online.de

**EGLER** Autohaus Erwin Egler GmbH  
**Ford GebrauchtwagenPlus**  
Der sichere Weg zum neuen Gebrauchten.  
Optimale Sicherheit! Die bekommen Sie jetzt ohne zusätzliche Kosten für alle unsere Gebrauchtwagen. Und das heißt z.B. geprüfte Qualität, variable Garantienzeiten und umfassender Service. Überzeugen Sie sich selbst:  
• HU und AU neu • Europäische Mobilität • Inzahlungnahme  
• variable Garantienzeiten • Fahrzeug-Check • Finanzierung und Leasing • Service-Check • Service zum Festpreis • Umtauschrecht

 <b>Ford Ka 1.3 Petrol</b> , EZ 5/01, 48.000 km, 44 kW/60 PS, HU 11/05, Do.-Arbtag, Metall-Lackierung, Servo-Artrag vorn, Servo <b>EUR 6.200,-</b> (MwSt. auswählb.)	 <b>Ford Focus 1.8 Trend</b> , EZ 12/99, 148.000 km, 85 kW/115 PS, HU 12/02, Metall-Lackierung, Audiosystem 3000, Do.-Arbtag, ABS, ASR, Servo <b>EUR 6.800,-</b>
 <b>Hyundai Coupé R1</b> Titanium Blue 2.4 16 V, EZ 11/1999, 156.118 km, 102 kW/139 PS, HU 11/0005, Klima, Leder, Do.-Arbtag, ABS, Servo <b>EUR 9.600,-</b>	 <b>Audi A4 2.4</b> , EZ 6/99, 61.580 km, 121 kW/165 PS, HU 05/05, FIS, Getriebe Automatik - Tiptronic, Inno-ausst., Diskolino, Massnahmenpaket selbstmat., Leder „Bullhörn“, <b>EUR 12.900,-</b> (MwSt. auswählb.)

Hamburger Str. 9 u. 13 • 21224 Rosengarten-Tötensen  
Telefon 041 08/64 38 • Fax 041 08/18 27

Deichmann-Aktion: 18 Hamburger Jugendfußball-Mannschaften gewinnen je einen von 1.500 Victory-Trikot-Sets - Anzeige -

## Im neuen Outfit auf Torejagd

Harburg. Es ist soweit: Die neue Fußballsaison hat begonnen und bundesweit laufen 1.500 E- und F-Jugendmannschaften in neuen Outfits von Victory auf. Von den rund 5.000 Mannschaften, die an der diesjährigen Victory-Trikotaktion von Deichmann teilgenommen haben, können sich gleich 18 Jugendteams aus Hamburg über neue Aus-

stattungen bestehend aus Trikot mit Rückennummer, Hose und Stutzen für 13 Feldspieler und einen Torwart freuen. Schon zum zweiten Mal fördert Deichmann den Fußball-Nachwuchs in Deutschland. Im vergangenen Jahr haben 1.000 Bambini-Mannschaften ein neues Fußball-Outfit, bestehend aus Trikot mit Rückennummern, Hose und

Stutzen, gewonnen. Die Beteiligung war so riesig, dass Deichmann in diesem Jahr die Anzahl der Gewinnermannschaften auf 1.500 erhöhte. Ihren Preis erhielten die kleinen Sieger am 5. August in den Deichmann- jeweiligen Niederlassungen von der Filialeitung. Übrigens: Mit seiner Sportmarke Victory verfolgt Deich-

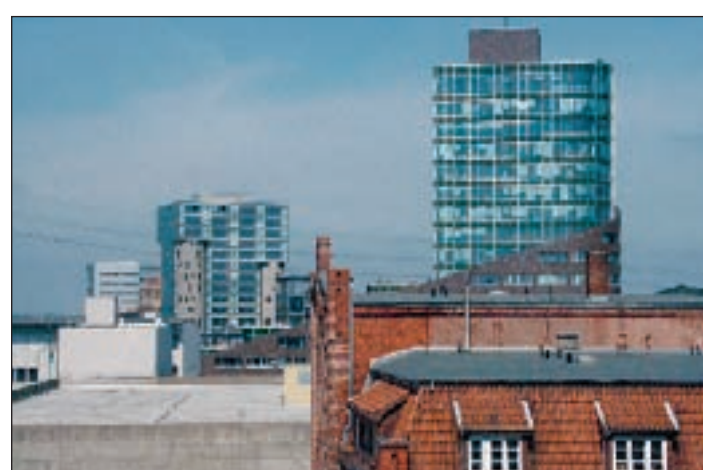


mann das Ziel, Top-Qualität zum kleinen Preis zu bieten. Das hat die Stiftung Warentest im Juni 2004 bestätigt. Sie hat einen Victory-Fußballschuh zum Testsieger in der Kategorie „Preis-Leistungsverhältnis“ erklärt.

Das DJK-Team freut sich über die neue Ausrüstung (v.l.): stehend hinten: D. Kasiopet / Betreuer, hintere Reihe: Luka, Jean-Michel, Mario, Philipp, Jan vordere Reihe: Manuel, Alina, Adrian, Ricardo.

Institut für Arbeit bietet Spezialkurse zum China-Geschäft

## Mehr China Know-How im Channel Hamburg



Im Channel sind die Zeichen bereits jetzt ganz konkret auf die Zukunft ausgerichtet  
Foto: Müntz

(pm) Harburg. Nach dem erfolgreichen Abschluss eines Forschungsprojekts in China, dessen Ergebnisse jetzt im Nomos-Verlag unter dem Titel „Arbeit in China“ veröffentlicht wurden, bietet das Harburger Institut für Arbeit - „ICOLAIR“ neben Seminaren zu diesem Thema („Arbeitsrecht in China“) dreitägige Spezialseminare zum „Interkulturellen Management“ im China-Geschäft an. „China: Sprache & Kultur“ soll Managern, Unternehmern, Expatriates und Juristen den Zugang zum Verständnis chinesischer Sprache und Kultur erleichtern. Für die Durchführung dieser Seminare konnte der Leiter des Instituts, Dr. Rolf Geffken, zwei ausgewiesene

Expertinnen gewinnen: Die Doktorandin Hui-ju Li (27) aus Taiwan, die nach Studium und Arbeit in Taiwan jetzt ein Aufbaustudium in



Imke Geffken (li.) Hui-ju Li und Dr. Rolf Geffken sind ausgewiesene China-Kenner

Rechtswissenschaften an der Universität Hamburg absolviert und bereits zahlreichen China-Interessierten Sprachunterricht in Chinesisch erteilt hat, und die Sprachlehrerin Imke Geffken (38), die in Göttingen und Hamburg Sinologie und Germanistik studierte und derzeit im China-Geschäft tätige Unternehmen sprachlich und kulturell auf China vorbereitet.

„Mit diesem Angebot leisten wir einen entscheidenden Beitrag zur Erweiterung und Vertiefung des im Channel Harburg entstehenden China-Clusters“ unterstreicht der Leiter des Instituts und Arbeitsrechtler Dr. Geffken, der für November 2004 einen weiteren Forschungsaufenthalt in Kanton plant.

**SIE HABEN NOCH 9 TAGE ZUM AUSTRINKEN...**

**HOL'AB!**  
Getränke Markt  
**XI**  
**MEGASTORE**



# Vogelschießen „Eiche“ Rönneburg

## 27. – 29. 8. 2004

Schützenverein Eiche Rönneburg v. 1919 e.V.

## Damenkönigin unverhofft im Rampenlicht

(vb) Rönneburg. Als Anni Brütt im letzten Sommer die Kette der Damenkönigin in Empfang nahm, hätte sie nicht gedacht, dass sie für ein Jahr die höchste Majestät im Schützenverein Eiche Rönneburg von 1919 e.V. sein würde. Nur Vizekönig Klaus Wiese und Vizekönigin Monika Wietrek sind neben ihr noch bis zum Herbst im Amt. Da die Schützen des

Eiche Rönneburg, die immerhin schon seit 41 Jahren im Verein organisiert sind, haben die Herren würdig vertreten. Mit ihren Adjutantinnen Gisela John (51) und Rita Steensen (62) standen der Königin erfahrene Schützinnen zu Seite, die selbst schon mehrfach als Königin oder Vizekönigin amtierten. Gemeinsam saßen sie bei der Mittagstafel mit am Vorstands-

von Eiche Rönneburg.

Der Schützenverein, dem Ehepaar Brütt bereits seit 1978 angehört, steht aber natürlich ganz vorne auf der Prioritätenliste. Auch Tochter Christina, die mit dem 1. Vorsitzenden des Vereins, Hans-Peter Niemann, verheiratet ist, war schon einmal Damenkönigin. Enkelsohn Niels Alexander (12) ist seit fast zwei Jahren in

Vogelschießen vom 27. bis 29.8.

### Festprogramm

Freitag, 27. August

- ab 20.30 Uhr: Kommers im Vereinslokal „Rönneburger Park“, Musik: Disco mit Rudi und dem Spielmannszug Rönneburg

Samstag, 28. August

- 10.00 bis 13.00 Uhr: Schießen auf Vogel und Scheibe
- 13.00 bis 15.00 Uhr: Gulasch-Essen
- 15.00 bis 18.00 Uhr: Schießen auf Vogel und Scheibe
- ca. 19.00 Uhr: Proklamation des neuen Königs danach Musik und Tanz auf dem Schießstand mit „Toby“

Sonntag, 29. August

- 10.00 bis 13.00 Uhr: Schießen auf Scheibe und Vogel für alle Vereinsmitglieder und Gäste, Vogelgeld: 5 Euro
- 13.00 bis 15.00 Uhr: Festtafel, Empfang der Majestäten und Gäste
- 15.00 bis 17.30 Uhr: LG-Preisschießen (Aal und Mettwürste) auch für Gäste
- 15.00 bis 18.00 Uhr: Fortsetzung des Schießprogramms vom Vormittag ca. 18.00 Uhr: Preisverteilung

**ROSIGEZEITEN**  
Dekoration und Floristik  
Britta Schirmer  
Allen Schützen einen frohen Festverlauf!  
Jägerstr. 122 · 21079 HH-Harburg  
Telefon + Telefax 040/79 00 47 89

Der Neue Ruf wünscht allen Schützen „Gut Schuss“

**Getränkemarkt & Kiosk**  
Wolfgang Nitsche  
Tabakwaren · Zeitschriften  
Spirituosen · Fassbier  
21079 Hamburg  
Fleestedter Straße 1  
Tel. 040/768 14 24

Wir sind seit dem 22.04.2004 für Sie da!  
Restaurant  
Rönneburger Park  
nach Totalrenovierung  
erwartet Sie eine neue mediterrane Küche,  
Biergarten, Kegelbahn, Saal bis 300 Personen  
Wir wünschen allen Schützen einen frohen Festverlauf und „Gut Schuss“.  
Öffnungszeiten: Mo., Mi. 17–23 Uhr Do., Fr., Sa. 17–24 Uhr  
So. u. Feiertage 12–23 Uhr – Dienstag Ruhetag –  
Küstersonnweg 15 · 21079 Hamburg-Rönneburg · Tel. 70 97 35 51

**KFZ-Technik Elvert**  
Meisterbetrieb  
Musilweg 3  
21079 Hamburg  
SERVICE: ⇒ Wartung/Inspektion  
⇒ Reifenwechsel zu Sonderpreisen  
⇒ TÜV Di. + Do. im Haus (Vorabmeldung)  
⇒ Klimaanlagecheck ⇒ AU täglich  
⇒ Neueste Bosch Diagnose-Technik (Fehlerdiagnose)  
⇒ Auspuff, Stoßdämpfer  
⇒ Reparaturen aller Art u. Fahrzeugtypen  
Telefon: 040/79 14 41 30  
Fax: 040/79 14 41 81  
www.meister-elvert.de  
Öffnungszeiten:  
Mo. + Do. von 8.00 – 18.00 Uhr  
Di., Mi., Fr. von 8.00 – 20.00 Uhr  
Sa. 8.00 – 14.00 Uhr  
Wir wünschen einen frohen Festverlauf und „Gut Schuss“



Damenkönigin Anni Brütt (Mitte) mit ihren Adjutantinnen Gisela John und Rita Steensen (v.l.n.r.)  
Foto: vb

Vereins bei ihrem Schützenfest im Jahre 2003 keinen König finden konnten, stand Anni Brütt plötzlich im Rampenlicht.

Bei der Königsproklamation wurde sie von den angereisten Gratulanten, mangels König, mit Blumen überhäuft. „Das war schon eine ganz besondere Situation“ erinnert sich Anni Brütt. Die Damen des SV

tisch, das gab es vorher noch nie!

Privat ist Anni Brütt als Ruhestandlerin und mit ihrem Ehemann Gerd, der als Festeiter auch im Schützenverein aktiv ist, gern auf Reisen. Im Sommer geht's an die Nordsee, im Winter nach Tirol. Kreuzworträtsel lösen und Karten spielen sind weitere Hobbies der Königin

der Jungschützenabteilung dabei, Vereinsmitglied ist er aber schon seit 12 Jahren! Am Samstag, dem 21. August wird die Damenabteilung ihre neue Königin ermitteln. Anni Brütt und ihre Adjutantinnen freuen sich schon auf „ihre“ Schützenfest. Für Jedermann und alle Schützen wird es dann vom 27. bis 29. August spannend.

Wird es für das kommende Jahr einen König bei Eiche Rönneburg geben? Wer es genau wissen möchte, sollte sich das nachfolgende Programm genau ansehen und am besten mitfeiern! Der Schützenverein Eiche Rönneburg würde sich über neue Mitglieder, besonders in der Jugendabteilung, sehr freuen!

VHS mit neuen Angeboten und Höhepunkten

## Auf den Spuren der Currywurst Verborgene Absurditäten

(pm) Harburg. Es geht wieder los: Ab 6. September bietet die Volkshochschule Harburg/Finkenwerder (Edelbüttelstraße 47a, 21073 Hamburg) wieder mehr als 30 Kurse in den unterschiedlichsten Bereichen von EDV und Sprachen (VHS) bis zu Wellness und Kunst – alles zu erschwinglichen Preisen, wohnortnah und unter kontinuierlicher Qualitätskontrolle,“ wie Jürgen Dege, Leiter der Volkshochschule sagte.

Das neue regionale Angebot steht im Internet unter [www.vhs-hamburg.de](http://www.vhs-hamburg.de). Das gesamte Hamburger Programm mit knapp 7000 Veranstaltungen ist aber auch in einem dicken Katalog von nicht weniger als 360 Seiten nachzulesen. Das Heft gibt es zum Preis von 3,50 Euro.

Nicht geändert haben sich die Teilnahmegebühren. Seit 17 Jahre gibt es bereits das



Auf 360 Seiten bietet das neue VHS-Programm ein breit gefächertes Angebot

Angebot „Frauen lernen im Stadtteil Neuwiedenthal“ – erstmals ist es nun auch im Gesamtprogramm des Stadtteils zu finden. In Harburg deckt das Programm folgende Themenschwer-

punkte ab: Kultur, Berufswelt und Arbeitswelt, Gesellschaft und Politik, Sprachen sowie Gesundheit und Umwelt.

Im Computer-Bereich besteht die Möglichkeit, so genannte Blitzseminare zu belegen, für die Sprachen Englisch Französisch und Spanisch werden Einstufungsberatungen angeboten. Hierfür ist eine telefonische Vereinbarung unter 76 73 42-0 notwendig. Kochen, Cocktails-Mixen und Bronze gießen (in Kooperation mit dem Helms-Museum) sind gewissermaßen Höhepunkte des Herbst-Programms. Schließlich heißt es noch „Auf den Spuren der Currywurst“. Doch das ist keine Anleitung für Hobbyköche sondern eine spannende Liebesgeschichte, verbunden mit einem Stadtteilrundgang durch die Hamburger Neustadt.

Anmeldung und Informationen unter Telefon 76 73 47-0.

Stefan Oppermann

(pm) Harburg. Zeichnungen und Malerei von Stefan Oppermann aus Flensburg zeigt der Kunstverein Harburger Bahnhof vom 28. August bis zum 12. September. Die Ausstellung – eine gemeinsame Veranstaltung des Kunstvereins und der Vereins Künstler zu Gast in Harburg, dessen Stipendiat

Oppermann ist. Sie steht unter dem Motto „Serientäter“. Oppermann (1964 geboren) versteht sich primär als Zeichner und entwickelt in seinen Arbeiten vielfältige, oft groteske Variationen von immer wiederkehrenden Figuren und Objekten. Es entsteht eine kühle, sachliche Phantasiewelt voller

verborgener Absurditäten und Anspielungen auf die reale Welt.

Die Eröffnung der Ausstellung ist für Freitag, 27. August, 19.00 Uhr vorgesehen. Zur Einführung spricht Claus Mewes. Die Ausstellung ist dann von Mittwoch bis Sonntag zwischen 14.00 und 18.00 Uhr geöffnet.



Stefan Oppermann: Absurditäten und Anspielungen auf die reale Welt

Anzeigenberatung ☎ (040) 70 10 17-0



# „VORSICHT MONSTER“ – Plagegeister Stechmücken

Chemische Mückensprays sind „out“

## Natürliches hilft auch

(djd). Den Sommer genießen, die Seele baumeln lassen, grillen, im Garten herumtoben, einfach Spaß haben: Damit ist Schluss, wenn die lästigen Stechmücken kommen. Die Quälgeister sorgen für schmerzhafteste Stiche und oft noch für viel mehr. Für eine allergische Reaktion zum Beispiel oder für Erkrankungen, die gerade in südlichen Ländern gar nicht so selten via „Stich“ übertragen werden.

Wer beim nächsten Gartenfest oder dem geplanten Urlaubstrip davon verschont bleiben möchte, sollte unbedingt rechtzeitig an einen wirksamen Insektenschutz denken und

wählerisch bei der Auswahl des Produkts sein. Denn nicht nur Kinder reagieren oft sehr sensibel auf „chemische Bomben“ (Info: www.helpic.at). Wer ganz sicher gehen will, dass das Moskitospray seinem Kind nicht schadet, oder wer sich auch selbst nicht zu viel Chemie zumuten möchte, sollte zu den natürlichen Produkten der Firma Helpic greifen (erhältlich in Apotheken und Drogeriemärkten).

Der Wirkstoff Zitronon-Eukalyptus bietet bis zu 3 Stunden Schutz auf 100 Prozent natürliche Weise. Infos unter Tel.: 0043-(0) 6212-303 71.

Ungetrübter Spaß am Sommer - mit den natürlichen Mitteln von Helpic halten sich nicht nur Kinder lästige Stechmücken vom Leib  
Foto: djd/Helpic



**Ambiente**  
Zauna und Insektenschutz

Schmidgasse 14 · direkt an der B3  
21244 Sprötze  
Tel. 041 86/88 84 43 · Fax 8 95 83 33  
E-Mail: ambiente.zaunbau@web.de  
Internet: ambiente-zaunbau.de

**Insekten-Schutz-Gitter**  
Wir bieten eine elegante Maßnahme – ohne Chemie und Gift – einen wirksamen und dauerhaften Schutz vor Insekten durch Aluminium-Profil und Fiberglasgewebe. Aus eigener Herstellung: preiswert und immer nach Maß.  
Ihr Zaunprofi in der Nordheide

**Anzeigenberatung**  
☎(040) 70 10 17-0

Schützen Sie sich vor der fliegenden Stechplage.



Fragen Sie uns nach Mitteln zum Vorbeugen – besonders für Kinder!

**Dr. Wolf-Günther**  
Apotheker  
**Schlarbaum**

Julius-Ludowig-Str. 9  
Hamburg-Harburg  
Telefon: 77 23 45

Rund um das Winsener Schloss

## Oldtimertreffen der Superlative



Dieser dreirädrige Morgan aus England sorgte im vergangenen Jahr für viel Aufmerksamkeit.

(pm) Winsen. Am Sonntag, 22. August geht in Winsen die Post ab! Im Schloßpark und auf dem Schloßplatz findet an diesem Tag eines der schönsten Oldtimertreffen im norddeutschen Raum statt. Über 600 Fahrzeuge beteiligten sich im vergangenen Jahr. Zu dem Treffen sind Automobile, Traktoren und Zweiräder bis einschließ-

lich Baujahr 1975 zugelassen. Die Teilnahme ist kostenlos, auch für die Besucher wird kein Eintritt erhoben. 20.000 Besucher werden erwartet!

Ob Wanderer, Horch, oder Flügeltür-Mercedes, ob Brot- und Butter-Auto der 50-er Jahre oder die automobilen Stars der 70-er Jahre – der Querschnitt ist beeindruckend

und beginnt eigentlich bereits mit den Vorkriegsmodellen. Imposant ist auch der Aufmarsch der Treckerfreunde, die Fahrzeuge vom kleinen Allgäier bis zur Lanz-Legende auffahren lassen.

Für Kinder dreht sich an diesem Tag ein ...Oldtimer-Karussell. Auch ein Teilemarkt wird aufgebaut. Am Vorabend präsentiert das Oldieteam ein Oldie-Live-Konzert mit der Band „Heaven No. 7“, Eintritt frei.

Harburger Stadtrundgänge

### Im Binnenhafen tut sich was

(pm) Harburg. Die Konversionen der alten Speicher wie Silo und Kaispeicher sind eindrucksvolle Beispiele für die Umnutzung alter Industriebauten. Ebenso interessant sind auch die Planungen für die zukünftige Bebauung der Schloßinsel. Einen Überblick über die Gesamtheit der Channel-Bauten, die vielen Veränderungen und die unglaubliche Vielfalt in diesem Teil des Hafens bietet ein Harburger Stadtrundgang am 27. August.

Die Teilnehmer treffen sich um 16.00 Uhr vor dem Haupteingang des Harburger Rathauses. Schluss ist zwei Stunden später vor dem Channel Tower. Eine Anmeldung ist nicht notwendig. Die Teilnahmegebühr kostet 6 Euro, Kinder zahlen 3 Euro.

Lesung und Buchpräsentation

## „Tage & Träume“

(pm) Heimfeld. „Tage & Träume“ ist ein Gemeinschaftsprojekt des Malers Peter Klint, des Buchbinders Hans Willm Meeuw und des Autors Jens-Uwe Ries und es wird am Donnerstag, 26. August in der Werkstatt „Alles wird schön“ (Friedrich-Naumann-Straße 27) vorgestellt.

Zwanzig Illustrationen trug Peter Klint bei. Die Illustrationen sind am diesen Abend ausgestellt. Autor, Illustrator und Buchbinder werden anwesend sein. Das Buch erscheint in einer Auflage von 300 Stück (handgebunden) und ist auch als Hörbuch erhältlich.

Berichtet wird aus dem Leben des Lewe-Cosmos Petersen – und so spannt sich der Bogen von der „K-Gruppenzeit“ („Auf der Suche nach der verlorenen Utopie“) über sehr direkte und persönliche Betrachtungen zur Sexualität bis hin zu den Schwierigkeiten, welche die

Liebe mit dem Alltag hat. Jens-Uwe Ries gelingt es durch seine ungekünstelte Sprache, klare Bilder beim Leser und Zuhörer hervorzurufen. Einlass: 19.30 Uhr, der Eintritt ist frei.



Peter Klint: Zwanzig Buchillustrationen sind in der Werkstatt „Alles wird schön“ zu sehen

Ovelgöner Wassermühle

### Mahl- und Backtag

(vb) Ovelgönne. Die Sommerpause ist vorbei und am 22. August wird in der Ovelgöner Wassermühle wieder gemahlen und gebacken. Ab 15.00 Uhr wird sich das Mühlrad drehen und der frisch gebackene Butterkuchen wird direkt mit dem „Mühlenexpress“ (Schubkarre) vom Backofen zur Mühle gebracht. Für den 12. September sowie den 3. und 10. Oktober sind weitere Backtage vorgesehen.

St. Petrus

### Silberne Konfirmation

(pm) Harburg. Das Fest der silbernen Konfirmation wird am Sonntag, 19. September in der St. Petrus Gemeinde, Haakestraße 100, gefeiert.

Ehemalige Konfirmanden, die 1979 in der St. Petrus Kirche von Pastor Weickhmann und Probst Stein konfirmiert wurden, sind zur Teilnahme eingeladen. Anmeldungen nimmt das Gemeindebüro unter Telefon 790 42 47 entgegen.

St. Petrus

### Orgel-Konzert mit Wolfgang Baumgratz

(pm) Heimfeld. Beim Baumblütenkonzert in St. Gertrud zu Altenwerder war der Bremer Dom-Organist Wolfgang Baumgratz schon einmal in Hamburg zu hören. Nun kommt er wieder, diesmal am 22. August in die Heimfelder St. Petrus Kirche.

Ab 18.00 Uhr spielt der Organist an der neuen Lobbach-Organ. Der Eintritt ist frei.

**DENN MONTAG MACHEN WIR GROSS AUF!**

Machen Sie sich den Kühlschrank voll!

- Über 700 Biere & alkoholfreie Getränke
- Über 900 Weine & Spirituosen
- Gratis Verkostungen
- Gewinnspiele
- Bratwurststand

**MONTAG, 30. 8. AB 8 UHR  
HAMBURG-HARBURG  
RÖNNEBURGER STR. 11-13**



**XL MEGASTORE**



# Kleinanzeigenmarkt

## FÜR JEDEN ETWAS

### Bekanntschafen/Heiraten

Stefanie gerade 18 J., neu in Hamburg, unerfahren, sucht letzten Mann zum Spaß haben. **0137-7370072**

### Kfz-Ankauf

**Wir holen PKW + LKW, Alt- & Unfallfahrzeuge, Schrott, Metall ab**  
**(04161) 61562**

### Unterricht/Nachhilfe

**Die Nachhilfe Profis**  
Fachbezogene Minigruppen.  
Jetzt Testimonial. Anmeldung bis 05.09.  
Hamburg Harb. Wickhusstr. 11, Tel. 765 01 15  
Nackstr. 11, Markt- Passage 2. Tel. 70 380009  
Anmeldung und Beratung: Mo-Fr. 10-1 Uhr  
**STUDIENKREIS**  
www.nachhilfe.de

### Urlaub

**Traumhafte Ferienwohnung noch frei Kellenhusen**  
nur 120 Meter zum Strand  
2-Zimmer-Wohnung, 1 Schlafz., gr. Terrasse, Küche, DB, Mikrowelle, Vorsaison 62,- €, Hauptsaison 77,- € pro Tag.  
Tel. 040 / 70 10 17 14 od. 702 54 46

**Traumhafte Ferienwohnung noch frei Kellenhusen**  
nur 120 Meter zum Strand  
3-Zimmer-Wohnung, 2 Schlafz., Balkon, Küche, DB, Mikrowelle, Vorsaison 62,- €, Hauptsaison 77,- € pro Tag.  
Tel. 040 / 70 10 17 14 od. 702 54 46

### Ankauf

**Haushaltsauflösungen** mit Ankauf, Entrümpelungen, Keller u. Boden, sofort, günstig, kostenlose Besichtigung. **Tel. 796 60 45**

### Verkauf

**GEM-Orgel H 3000**  
mit Leslie, gut erhalten, zu verkaufen. € 1.200,-  
Tel. 70 10 17 14 oder 702 54 46



**Anzeigenschluss Donnerstag 17.00 Uhr**

### Bekanntschafen

Welche tolle Frau wagt mit mir einen Neuanfang, für alles Schöne im Leben, bin 66, 1,80, schlank, NR, vielseitig interessiert. **Chiffre 77011**, Neuer Ruf Süderelbe, Postfach 920252, 21132 Hamburg.

**Kuschel-Massagen** und Begleit-Service für die Frau, bist Du sensibel, dann ruf mich an. **Tel. (0171) 7 97 63 99**

Sehr weiblich, 1,72, 50 J., NR, unabhängig, unternehmungslustig, Humor, Natur liebend, gepflegt, sucht netten Herren +/-60. **Chiffre 76944**, Neuer Ruf Süderelbe, Postfach 920252, 21132 Hamburg.

### Beratung

**Dipl. Verw.-Betriebswirtin u. Bilanzbuchhalterin** bietet ihr Fachw. mehr Erf. an. Vom einf. Schreiben, über Analysen, bis hin zur Vorber. Ihres Jahresabschlusses u. Schulungst. biete ich kosteng. gerne alle Dienstl. an. **Tel. (0171) 8 75 81 59**

### Computer

**PC-Reparaturen**, Schulungen, Fehlerbehebung, 24 Stunden vor Ort. Günstig u. professionell, v. priv. **Tel. (040) 38 68 11 05**

**PC-Reparaturen + Schulungen** - günstig und professionell, v. Priv. **Tel. 76 75 41 11**

### PC-Hilfe Süderelbe

PC-Schulung, Software-Installation, Fehlerbehebung, Internetanbindung (ISDN, DSL) und Kaufberatung von erfahrenem Profi. **Tel. (040) 79 14 34 91**

### Erotik

**Harburg**, 33 u. 22 J., liebev. Mod. m. v. Zeit u. Niveau. Mo.-Sonnt., 10.00-20.00 Uhr. **Tel. (0173) 7 90 68 53**

**Neugr.**, 40 J., schl., liebev. Mod. m. v. Zeit u. Niveau. Alles in entspannter Atmosphäre. Tägl. nach Absprache. **Tel. (0175) 4 23 54 11**

**Neu! Tanja**, 19 J., Neu! Nicole, 22 J., Hausbesuche, Hotel, schöne, schlanke Figur, Treffen nach Absprache. **Tel. (0175) 3 81 48 57**

**Harburg**, 26 J. jung und sexy. Ganz Privat. Treffen nach Absprache, Mo.-Fr. 8-15 Uhr. **Tel. (0177) 6 39 43 14**

**Sup.-heißes Karibikgirl**, 24 J., sehr hübsch, sp. Engl., Griech., Span. u. Franz., schöne Nat. Brüste, Auch mit Partner f. Sandwich nach Tel. Absprache. **Tel. (0171) 6 23 70 22**

**Er**, 29, gut bestückt und ausdauernd, sucht Sie für erotische Stunden, Aussehen und Alter unwichtig, KFI. **Tel. (0162) 3 77 62 74**

**Unwiderstehlich**, Sie, 40 J., ab 10.00 Uhr. **Tel. (0160) 95 30 37 33**

**Ganz Neu**, B 73/Hausbruch, Heiße Mäuse, 26 J., 90-60-90, gr. Lipp./OW, Po/Mund immer naß, jetzt alles mgl., o. Zeitdr. **Tel. 79 75 20 80**

### Garten

**Garten-Teich- u. Landschaftsbau Paul**. Kompetente, fachl. Ausführung durch Meisterbetrieb. **Tel. (0 41 82) 29 26 30 o. (0 41 81) 3 12 11**

**Kleingarten in Finkenwerder**, 300 m², hoher Komfort, Teich, 2 Schuppen, Preis VB € 7.000,-. **Tel. (040) 31 76 12 27**

**Gartenpflege aller Art**. Terrassen anlegen, Sträucherschnitt, vertikultieren, Dauerpflege und viel mehr. **Tel. (0163) 4 65 57 93**

**Karl Hennons Gartenservice**: Alles rund um's Haus. Vorbestellung für Heckenschnitt, Wege anlegen/Pflasterung, Terrassen. Zum Beispiel Rasenneuansaat, Dauerpflege. **Tel. 700 25 73**

### Gesundheit

**Herbalife Abnehmen**. Beratung, Betreuung u. Fettmessung von Angela Ahsendorf. **Tel. 792 42 77 od. (0 41 41) 7 79 18 20**

### Kfz-Ankauf

**Gegen Bargeld** kaufe ich geb. PKW, Busse, Unfallw. u. defekte KFZ, auch Mercedes, ab Bj. '83. **Tel. (0173) 6 08 84 73 jederzeit**

**PKW-Barankauf**, alle Baujahre. AST mbH. **Tel. (040) 280 88 40**

**Kfz-Ankauf** mit u. o. TÜV, bis Bj. 1998, Unfall u. Defektwagen u. a. Firmenfahrzeuge. **Tel. (0172) 4 12 93 19**

### Kfz-Verkauf

**S. Köbernik Mazda**, a. Bhf. Harburg, Mazda-Vertragshändler, ständig große Auswahl Neu- u. Gebrauchtwagen. Hörstener Str. 33-34, **Tel. 77 58 51**  
**www.autoharburg.de**

**Golf III CL**, 12/93, TÜV 5/06, 75 PS, 2/3 Türer, SV, ESSD, blau, 63 km, ATM, Color, Drehzahlm., € 2.950,-. **Tel. (040) 760 46 48**

### Kfz-Verkauf

**Renault Charmada**, Bj. '91, TÜV u. AU neu, ZV, eFH, VB € 700,-. **Tel. (0162) 6 70 35 51**

**Fiat Uno**, Bj. '92, 33 Kw, wenig gefahren, VB € 700,-. **Tel. 796 35 87**

### Kfz-Zubehör

**4 Alu Felgen** mit Sommerreifen, 185/65R 14T für Mazda 323, fast neu mit ABE, schönes Design, FP € 150,-. **Tel. (0163) 3 78 59 71**

### Kinder

**Tagesmutter** hat unverhofft ab Mitte Aug. für Kinder ab ca. 2 Jahre in der Zeit von 6 Uhr bis 16 Uhr wieder Platz frei. **Tel. 797 92 50**

### Kontaktanzeigen

**Kostenlose Kontaktanzeigen in DER NEUE RUF**

**Kontaktanzeigen gratis aufgeben unter Tel. (01805) 00 62 69 (12 Cent/Min.)!**

Und so erreichen Sie den gewünschten Inserenten: **Kostenlose Kontaktanzeigen anrufen unter (0190) 82 91 11 und dann die Chiffre-Nummer angeben (1,86 €/min. aus dem dt. Festnetz).**  
Sie werden sofort und anonym zu Ihrem Wirtspartner nach Hause durchgeschaltet.

**Löwe, m, 28/171**, ist neu in der Stadt und sucht treue, sportliche und humorvolle, aber nicht partytolle Sie, die mir das Leben wieder erhell. **Tele-Chiffre: 14166**

**Er, 41, 174 (83 kg)**, sucht nette Frau bis 35, schlank, auch mit Kind. Hobbys: Hauptsächlich Musik und Kino. War früher DJ, mache auch selber Musik (Hiphop und Techno). **Tele-Chiffre: 14167**

**Aktive, sportliche Sie**, 37 J., blond, unkompliziert, sucht ihn für lebendige Partnerschaft, bis 45 J. **Tele-Chiffre: 14168**

**Er, 38 J., mit Hund**, gerne am Meer, aber nicht mehr gerne allein, sucht SIE mit Stil und Ausstrahlung. Alter egal, Chemie muss stimmen. **Tele-Chiffre: 14169**

**Verträumte Schmuskatze**, 49 Jahre jung, sucht liebevollen jung gebliebenen Seniorpartner zum gemeinsamen alt werden. Ich liebe es, verwöhnt zu werden und gehe gerne Essen und/oder Tanzen. Lass uns zusammen in den Morgen tanzen. **Tele-Chiffre: 14170**

### Kontaktanzeigen

**Ich, m, 44/178**, schlank, suche eine ehrliche, humorvolle und treue Frau, die einfach mit mir auf einer Wellenlänge liegt, für den Aufbau einer festen Beziehung. **Tele-Chiffre: 14171**

**Herzdamme, 43J.**, 1,71 m mit weiblichen Rundungen, sucht passenden Buben, damit das Pärchen komplett ist. **Tele-Chiffre: 14172**

**Romeo sucht seine Julia**. Ich m, 29/194/83, suche hübsche Sie, 20-31, für romantische Abende zu zweit. **Tele-Chiffre: 14173**

**Frauchen gesucht**. Wer hat noch Platz für einen stubenreinen M, 25/178/62, welcher sehr zutraulich, verschmust und verspielt ist? Kann sogar Kunststücke wie: Einkaufen und Frühstück machen und sogar ans Bett bringen. **Tele-Chiffre: 14174**

**Ich liebe das Leben** und möchte es gerne mit einem Mann mit Herz und Einfühlungsvermögen, Verstand, viel Humor und Sinn für das Schöne im Leben gemeinsam genießen. Ich bin 42 J. und als „Stierfrau“ ein absoluter Genussmensch. **Tele-Chiffre: 14175**

**Hübsche, schlanke Frau**, 26 J., Raucherin, die sehr viel Wert auf Äußeres legt, sucht netten, gut aussehenden Mann zum kennen lernen. **Tele-Chiffre: 14176**

**Ehrlicher, treuer und schüchterner Mann**, der durchaus spontan und ein flippiger Typ ist, sucht eine Frau, die nicht still sein sollte, spontan u. lustig ist. **Tele-Chiffre: 14177**

**Ich, 43/m**, bin sehr lebenslustig, manchmal sehr lebendig und mit viel Humor. Ich lache für mein Leben gern und bin sehr spontan. Freue mich auf dich. **Tele-Chiffre: 14178**

**Welcher M, 30-35 J.** lässt mich in seinen Augen versinken und hält mich, w, 32 J., wenn es passt, in seinen Armen, während wir den Sonnenuntergang über der Elbe genießen? **Tele-Chiffre: 14179**

**Suche einen humorvollen Mann**, dem Treue noch wichtig ist und der genau wie ich wieder das Kribbeln im Bauch spüren möchte. Bin w, 44/163/57. Ich liebe kuschelige Abende zu zweit, gute Gespräche, Kino und Reisen. **Tele-Chiffre: 14180**

**Lust, mit mir Pferde stehlen zu gehen?** Ich, w, 22/170/59, brünett, unternehmungslustig, suche netten, ehrlichen, treuen Mann, der ebenso lach- und partyfreudig ist wie ich. **Tele-Chiffre: 14181**

**Möchte sinnliche und geistige Genüsse** mit Dir teilen, wenn Du verrückt genug bist, wie ich (w, 46/164/58) immer noch an die Liebe zu glauben! **Tele-Chiffre: 14182**

**American Guy** sucht nette Sie, um mich ein wenig in die deutsche Kultur einzuweisen. Ich bin 38J. und komme ursprünglich aus Florida und will hier ein neues Leben anfangen. Hoffentlich mit Dir. **Tele-Chiffre: 14183**

**Ich, 23/165/59**, Studentin, suche einen Mann, mit dem man die Nacht zum Tage machen kann. **Tele-Chiffre: 14184**

**Afrikanischer Schmuskatze**, 25, sucht eine nette, witzige, hübsche, verspielte, intelligente Frau, für alle Lebenslagen. Gern auch älter. **Tele-Chiffre: 14185**

**Business-Frau**, 42J., mit Power, temperamentvoll, keine Schlaftablette, sucht passenden Mann, der mich in allen Lebenslagen unterstützt und genau so verrückt ist wie ich. **Tele-Chiffre: 14186**

**Habe viel Spaß** daran das Leben in vollen Zügen zu genießen. Wie? Weggehen, abhotten, viel reisen, Fitness usw. Wenn Dir das auch gefällt, dann würde es mich freuen, wenn Du dich am besten noch gleich bei mir meldest. **Tele-Chiffre: 14187**

**Suche einen starken und sensiblen Mann**, mit dem ich mich wohl fühlen kann u. mit dem ich mich endlich „zu Hause und behütet“ fühle. Ich bin 50 J. mit gut proportionierter Figur u. unternehmungslustig. **Tele-Chiffre: 14188**

**Hi, bin ein 28jähriger Single**, der keine Lust mehr hat, alleine seine Umwelt unsicher zu machen. Gehe gerne aus, bin offen für alles, spontan u. sehr unternehmungslustig. Wenn das auch auf Dich zu trifft, dann melde Dich einfach. **Tele-Chiffre: 14189**

### Kontaktanzeigen

**Ich bin w/42/164/62** und suche einen Mann, der möglichst nicht unter 1,80m ist, mit dem man gute Gespräche führen kann, welcher romantisch, spontan u. ausgeglichen ist. **Tele-Chiffre: 14190**

**Suche genau DICH!** Bist Du zwischen 27 bis 39 J. u. hast Lust mit mir (m/36) gemeinsam durchs Leben zu ziehen, magst u. akzeptierst aber genau so den ausreichenden Freiraum des Partners? Dann bist Du jetzt an der Reihe den nächsten Schritt zu machen. Trau Dich! **Tele-Chiffre: 14191**

**Langhaariger Musiker** 38/180/72 sucht sein spaßiges, weibliches Gegenstück. Bin NR, fahre gerne Motorrad u. bin humorvoll. Melde Dich. **Tele-Chiffre: 14192**

**Wie ich w/39/178 bin**, das muss Du selbst erleben! Im gr. u. ganzen mag ich gerne reisen u. fotografieren, bin spontan u. unternehmungslustig, fahre gerne Ski, Motorrad und Inlineskates. Melde Dich. **Tele-Chiffre: 14193**

**Suche Sie zwischen 18 und 30** für alles was Spaß macht. Ich selber bin 26J., 180cm groß, gebräunt, tätowiert und gepflegt. Kann gelegentlich bissig sein, aber nur mit Worten u. habe nichts dagegen wenn Frau dann auch mal zurück beißt. **Tele-Chiffre: 14194**

**Wo sind die attraktiven**, gut aussehenden, sportlichen Männer, die Lust haben, mit einer kessen, zierlichen, süßen Sie (44/179/72) auszugehen und/oder Sport zu treiben? Falls Du Dich angesprochen fühlst, dann brauchst Du nur den nächsten Schritt zu machen. **Tele-Chiffre: 19195**

### Musik

**Akkordeonspieler** für Ihre Gartenparty oder Geburtstagsfeier. **Tel. (040) 796 71 29**

**Musik für Ihre Feier**. Von CD. Dj Jörg. **Tel. (0179) 3 91 10 91**

### Reiten

**Biete Reitbetg./Pflegepf.**, ohne Kostenbetg., mögl. Erg., Harburg/Rönneburg. **Tel. (0176) 24 41 76 71 ab 21h**

**Pferdeboxen zu vermieten**, in Hamburg-Neuenfelde. **Tel. (040) 745 76 35**  
**www.reiterhofmaack.de**

**Abschwitzdecke**, blau, 135 cm, 2 Schabracken, VS u. DR, grün u. blau, 2 Sattelgurte, 120 cm, schwarz u. weiß, Deckengurt, rot, kl. Sporen, Lauferzügel, 4 Bandagen, blau, Preise VS. **Tel. (040) 700 02 18**

### Stellenangebote

**Zweiteinkommen** bei freier Zeiteinteilung. Türkische Sprachkenntnisse sind von Vorteil. Info unter **Tel. (040) 70 29 41 37**

**CamGirls gesucht!**  
**Tel. (040) 24 88 06 47**

**Fortsetzung nächste Seite**

Herausgeber:  
**Bobeck Medienmanagement GmbH**  
21149 Hamburg  
Cuxhavener Straße 265 b  
Tel. 040 / 70 10 17-0, Fax 702 50 14  
Verlegerin und verantwortlich für den Gesamtinhalt:  
Hannelore Bobeck-Niculescu  
Geschäftsführer:  
Peter Bobeck  
Verlagsleitung:  
Hannelore Bobeck-Niculescu  
Anzeigenleitung:  
Hannelore Bobeck-Niculescu  
Anzeigen:  
Dieter Niedzolkla, Uwe Weber, Sandra Schneider, Axel von Kortzfleisch, Renate Philipp, Axel Garbers  
• Anzeigen@neueruf.de  
Redaktionsleitung:  
Peter Müntz  
Redaktion: Matthias Koltermann, Anne v. Borstel • Redaktion@neueruf.de  
Satz:  
Bobeck Medienmanagement GmbH, Cuxhavener Straße 265 b, 21149 Hamburg  
Technik@bobeckmedien.de  
Druck:  
A. Beig Druckerei und Verlag GmbH & Co, Damm 9 - 15, 25421 Pinneberg  
Vertrieb:  
Rosa Brost, Tel. 70 10 17-27  
Vertrieb@neueruf.de  
Auflage:  
Teilausgabe Harburg: 50.347  
Gesamtauflage: 87.614  
Namentlich gekennzeichnete Artikel geben die Meinung des Verfassers wieder und müssen nicht mit der Meinung der Redaktion übereinstimmen. Anzeigenentwürfe des Verlages sind urheberrechtlich geschützt. Übernahme, auch fotomechanisch, nur nach vorheriger Absprache und gegen Gebühr.  
Geprüfte Auflage  
Auflage und Vertrieb wurden geprüft von  
Wirtschaftsberater  
Diplom-Kaufmann  
Hansgeorg André  
Hamburg  
Ehrenbergstraße 39

**DER AUGUST-KNÜLLER** AKTIONS-PREIS  
**Alle privaten Kleinanzeigen für NUR 4,-**  
Ab 5 Zeilen berechnen wir 8,- Euro

Bitte veröffentlichen Sie meine private Kleinanzeige in Ihrer nächsten Ausgabe. Bei Aufgabe zahlbar. Bei Chiffre-Anzeigen wird eine Extra-Gebühr (bei Zusendung EUR 4,10, bei Abholung EUR 3,-) erhoben.

Rubrik: \_\_\_\_\_  
(Lassen Sie nach jedem Wort und Satzzeichen ein Kästchen frei)

Name \_\_\_\_\_  
Adresse \_\_\_\_\_  
Konto-Nr.: \_\_\_\_\_ BLZ \_\_\_\_\_  
Bankinstitut: \_\_\_\_\_  
Unterschrift \_\_\_\_\_

Ich erteile eine einmalige Bank-Einzugsermächtigung  Ich lege der Bestellung den Betrag in Briefmarken od. als Verrechnungsscheck bei

Der Knüllerpreis kann nur bei Direktabgabe oder Zusendung für Privatpersonen gewährt werden

Bitte ausschneiden und einsenden an: Der Neue Ruf, Postfach 92 02 52, 21132 Hamburg



# KLEINANZEIGEN-MARKT

**Stellengesuche**  
**Ebbe im Portemonnaie?** Sicheres Zweiteinkommen für kontaktfreudige Mitmenschen. Bewerbungen an **Tel. (040) 70 29 41 35**

**Selbstständig u. erfolgreich** Arbeiten von zu Hause aus, Zeiteinteilung frei, sehr guter Verdienst möglich. **Tel. (040) 790 64 34**

**Stellengesuche**  
**Mann sucht Arbeit,** Garten aller Art. Dauerpflege und Mehr. Treppentr. **Tel. (0178) 3 57 64 47**

**Frau sucht Arbeit** im privaten Haushalt, auch mit bügeln und Fenster putzen. Passe auch auf Ihre Kinder auf. **Tel. 702 55 97**

**Bauhandwerker** - Fliesen, Tapeuten, Malen, Laminat, usw., schnell und günstig. **Tel. (0160) 96 91 39 88**

**Erfahrener Bauarbeiter** sucht Arbeit. Maler- u. Tapezierer, Fliesen, Laminat, Rigips, Trockenarbeiten etc. **Tel. 41 26 74 37 (Heimfeld)**

**Suche Arbeit,** Garten-, Platten- und Pfasterarbeiten. **Tel. (0160) 95 14 47 86 od. Tel. (040) 30 37 68 97 ab 18 Uhr**

**Keine Ahnung** von Malen u. Tapezieren? Erf. Maler hilft gern. **Tel. (0174) 1 34 04 91 oder (040) 76 10 27 28 ab 18.00 Uhr**

**Stellengesuche**  
**Wer sucht** deutsche Haushaltshilfe mit langjähriger Erfahrung? **Tel. 77 81 57**

**Maurer** mit 30 Jahre Berufserfahrung. 20 Jahre im Sanierungsbereich, sucht neue Herausforderung. **Tel. (040) 702 89 97**

**Tiermarkt**  
**Welche älteren Herrschaften** mit Gelduld + Zeit bieten 8 jährl. Katzenpaar neues Zuhause mit Besuchsmögl. **Tel. 76 41 10 62**

**Professionelle Hundepflege** jetzt neu in Harburg! Hundesalon Fiffikus, Femeilingstr. 13, 21073 HH. **Tel. (040) 68 87 63 44**

**BSG bietet an:** gute, solide Hundeausbildung durch lizenzierte Trainer. Ab sofort 17 Schnupperwochen für nur € 90,-. **Tel. 796 60 95**

**Nymphensittich,** ca. 2 Jahre alt, mit Käfig, in liebevolle Hände, Preis VS. **Tel. (040) 79 68 79 72**

**Suche für Katze,** 2 Jahre, ein schönes Zuhause, sie hat es verdient, Auslauf erwünscht u. wirkliche Tierfreunde **Tel. 763 73 99**

**Anzeigenberatung**  
 ☎ (040) 70 10 17-0

**Unterricht**  
**Brush up your English!** Intensive Business English/Vacation English. M.Dodd@hamburg.de or weekdays between 15.30 - 19.00 **Tel. (0162) 8 90 86 20**

**Günstig!** Institut Nachhilfe Daheim gibt Einzelunterr. zu Hause. Alle Fächer u. Klassen, auch PC, Musikunterricht. **Tel. (0 41 61) 6 00 73 94**

**Gebe Nachhilfe** in Mathe, Physik, Chemie, Bio, Engl., Informatik u. Deutsch bis Abitur. **Tel. 765 87 37, Mo.: (0172) 4 54 85 41**

**Mathe, Chemie, Physik,** für Studenten u. Schüler, Nachhilfe bei Ihnen zu Hause. **Tel. (040) 763 45 12**

**E-Gitarre lernen!** Unterricht von priv. in Harburg. Weitere Infos auf: www.JanArns.com **Tel. (040) 68 98 31 34**

**Heiligenhafen,** Seeblick, dir. am Strand, FeWo, bis 4 Pers., 47 m². **Tel. (0 41 52) 7 43 48**

**Herbsturlaub Radeln** + Wandern im Liebl. Taubertal, gem. Fewo in Weikersheim, NR, Hauspr. **Tel. (0 79 34) 83 78**

**Berlin,** FeWo, 2 Zimmer, Fernseher, 70 m², zentral, ruhig, für 2 Personen, NR, ab € 35,-. **Tel. 701 25 67**

**Unterricht**  
**Examiniertes Schlagzeuglehrer** gibt Unterricht, in Moorburg, von privat. **Tel. 47 23 66**

**Usedom - Ferienwohnung,** 60 m², TG-Stellplatz, Balkon, nur 5 Min. zum Strand. **Tel. 4 10 65 40 od. (0172) 4 13 66 11**

**Verkauf**  
**Couchtisch,** höhenverstellbar mit Ablage, Erlenachbildung, € 30,-. **Tel. 70 38 22 88**

**Schlafcouch,** Liegefläche 120 x 190, neuwertig, € 100,-. **Tel. (0171) 1 01 25 55 (040) 76 42 90 37**

**Garagenflohmarkt** der Anwohner Francoper Straße 15, 15 a - c, am Sonntag, 22.08.04 zwischen 10 und 16 Uhr.

**Eckschreibtisch,** guter Zustand zu verkaufen, Preis VS. **Tel. (040) 79 68 79 72**

**Wasserbett,** 160 x 220 cm, stabil. Holzrahm., schwarz m. Konsole u. 6 Schubl., kompl. m. Zubehör, für € 50,-. **Tel. (040) 760 86 08**

**Carports** unverwüstlich m. 12 x 12 cm starken Eichenstützen, i. j. Gr., z. B. Gestelle incl. Baupl./Statik: 3 x 5 m, € 550,-, 6 x 6 m, € 920,-. **Tel./Fax (040) 607 25 48**

**Verkauf**  
**Trekking-Rad** 28", 18 Gang, Damen + Herrenrad 28", 3 Gang, geb., gut erh. **Tel. 792 62 03**

**Strandkorb,** reine Handarbeit, Top Ware. Teakholz, Weidengeflecht Natur, Versand mögl.! nur € 425,-!!! **Tel. (0 41 65) 97 12 82 www.gosebeck.de**

**Waschmaschine Siemens,** Frontlader, € 100,-, Kühlschr. Siemens, 3 Sterne, € 65,-, elektrische Einlegerahmen, 90 x 190, 1 J. alt, nur € 200,-, Bettgeigen, nur € 40,-, Wohnzimmerschr., Eiche rustikal, hochw., B 3 m, NP DM 10.000,- f. nur € 150,-. **Tel. 796 60 95**

**Verschiedenes**  
 - - WOHNKULTUR - -  
 »» www.TopaTeam.de ««

**Zauberer oder Clown „Elmutio“**, seit über 20 Jahren, vom Kindergeburtstag, Hochzeit, Jubiläum bis zum Stadtfest. Mit Geige, Leierkasten, Zauberlokomotive und Zirkusmanege. KIGA-Spez.-Programm. **Tel./Fax (0 41 81) 85 73 www.elmutio.de Prosp. anford.**

**Büroreinigung N. HA.** **Tel. 702 59 93**  
**Flohmarkt,** jeden Samstag, von 7-16 Uhr, Neu Wulmstorf, B 73, Lesingstr. 2. **Tel. 701 39 50**

**Verschiedenes**  
**Binsen,** Korb und Feinrohrstühle repariert preiswert und sauber. **A. Hardt, Tel. (0 41 71) 60 02 43 w www.korbstuhlflechterei.de**

**Flohmarkt,** Hittfelder Mühle, jeden Samstag, 10 - 16 Uhr. **Tel. 701 39 50**

**Anonyme Alkoholiker Gruppe f. Eltern/Alleinerziehende m. Kindern,** Mo., 15-17h, altes Pfarrhaus, Cuxh. Str. 321, Neugr. **Tel. 79 00 54 64**

**Räume Nachlässe,** Boden u. Keller günstig. **Tel. 701 39 50**

**Fliesenleger** bietet seine Dienste an, auch Laminat, ab € 8,- den m². **Tel. (040) 76 42 80 24**

**Suche Campingwohnwagen,** groß od. klein, Barzahlung. **Tel. 79 14 04 40, auch am Wochenende**

**Räumen,** renovieren, reparieren, übernehme ich für Sie. **Tel. (0 41 62) 85 40**

**A. A. Gruppe,** Die., 20-22 Uhr, Anonyme Alkoholiker, im alten Pfarrhaus, Cuxh. Str. 321, Neugraben. **Info Tel. 745 83 50**

**Zu verschenken**  
**Rasenkanten,** 95 Stk., diverse Steine und Betonpfeiler, alles gebraucht und teilweise gebrochen. **Tel. (040) 702 33 14**

Kinderferienprogramm an der Kunststätte Bossard

## Applaus von Oliver Fock für die Kunststempel-Replik

(pm) **Jesteburg/Lüllau.** Vier Tage lang verwandelte sich der Garten der Kunststätte Bossard in eine kleine Baustelle. Es wurde gesägt, gehämmert, gemalt und mit Ton und Ytong gearbeitet.

In den letzten Julitagen steht die Kunststätte Bossard in Lüllau bei Jesteburg traditionell den Kindern zur Verfügung, die im Rahmen des Kinderferienprogrammes ihrer Kreativität und ihren handwerklichen Fähigkeiten freien Lauf lassen können.

Dieses Jahr kreierte sie eigenhändig einen Kunststem-

pel, orientiert am Tempel Johann und Jutta Bossards. Betreut von den Mitarbeitern der Kunststätte sollten und konnten die Kinder einen vorgefertigten Holzrohbau mit Hilfe verschiedenster künstlerischer Techniken ausbauen und gestalten. Dazu erlernten sie z.B. Grundlagen der Bildhauerei, der Gestaltung mit Ton und der Malerei.

Entstanden ist so ein traumhaft schöner Bau, der sich dem Vergleich mit seinem großen Vorbild durchaus stellen kann. Die bunt

bemalten Fenster hüllten das Innere bei Sonnenschein in die verschiedensten Farben und erzeugen so eine mysteriöse Stimmung.

Die fantasievoll gestaltete Fassade ließ sogar den kunsthistorischen Leiter der Kunststätte, Oliver Fok, vor Begeisterung spontan applaudieren.

Abgeschlossen wurde das Kinderferienprogramm mit einem kleinen Fest an dem die jungen Künstler ihr Werk bei Kaffee und Kuchen den staunenden Eltern präsentierten.

80 Jahre August Seckerdieck GmbH + Co. - Anzeige -

## Leistungsschau mit Grillfest

(vb) **Harburg.** Das Traditionsunternehmen August Seckerdieck GmbH + Co. gibt es schon seit über 80 Jahren. Das ist ein guter Grund zum Feiern! Am 27. August können die Kunden ab 14.00 Uhr und am 28. August ab 11.00 Uhr das Feiern sogar mit einer Leistungsschau kombinieren.

Bekannte Hersteller wie z.B. Geberit, Junkers und Kaldewei werden sich im Hause Seckerdieck in der Buxtehuder Straße 56 präsentieren. Bei einer Grillwurst können dann

erste Bau- oder Umbaupläne durchdacht und anschließend mit einem der 24 kompetenten Mitarbeiter der Firma Seckerdieck GmbH + Co besprochen werden. Am Computer lassen sich sofort konkrete Pläne erstellen, damit der Kunde schon vorher weiß, wie sein Badezimmer später aussehen wird! Weiter Informationen gibt es auch telefonisch während der Öffnungszeiten montags bis freitags von 7.30 bis 18.00 Uhr und samstags von 8.30 bis 12.30 unter 766 99 50.

Helms-Museum

## Lesung mit Thorsten Beck

(pm) **Harburg.** Der Harburger Autor Thorsten Beck liest am 24. August im Helms-Museum (Museumsplatz 2) aus seinem neuen Roman „Der chinesische Pfeil“ lesen. Das Buch ist in der Reihe der „Schwarzen Hefte“ des Hamburger Abendblattes erschienen. Die aktuelle Sonderausstellung des Helms-Museums mit dem Titel „Pfeil und Bogen“ ist die ideale Kulisse für diese Lesung. Darüber hinaus wird Thorsten Beck aus seinem erfolgreichen Kriminalroman „Ausgestempelt“, erschienen im Verlage der Criminale lesen. Beginn 18.00 Uhr, Eintritt: 4 Euro.

### St. Paulus Anmeldung für Flohmarkt

(pm) **Heimfeld.** Für den Flohmarkt den die Heimfelder St. Paulus Gemeinde am Samstag, 11. September von 14.30 bis 16.30 Uhr im Gemeindesaal am Petersweg 1 durchführt, werden am Freitag, 27. August von 9 bis 12 Uhr unter der Telefonnummer 790 81 43 Anmeldungen entgegen genommen.

### Tier in Not

### Golden-Retriever-Mix sucht Zuhause

**Hamburg.** Ein jung gebliebene Miniatur-Golden-Retriever-Mix sucht dringend ein neues Zuhause. Juldien ist 10 Jahre alt, sehr freundlich, stubenrein, gut erzogen, gehorsam, unkompliziert und verträglich mit allem. Leider ist ihr Herrchen kürzlich verstorben, so dass Juldien sehr trauert. Sie bleibt stundeweise alleine, liebt Kinder und wäre als Zweit- oder Dritthund auch kein Problem. Wer mehr über Juldien wissen will, wendet sich bitte an Berit von „Neue Chancen für Tier in Not e.V.“, Telefon (0170)706 92 16.

## LESERBRIEFE

Pikten, Scoten und Bretonen

### Herrscher, Reiche, Dynastien

**Zu: „Die Wikinger in Schottland“ in „Der Neue Ruf“ Nr. 33./14. August, S. 1**

Die Urbevölkerung Schottlands sind die Pikten, die von den Scoten, der Urbevölkerung Irlands, zurückgedrängt wurden und dann mit der englischen Urbevölkerung, den Bretonen in Berührung kamen. Die Bretonen wiederum wurden von dem Gesamtvolk der Sachsen, Jüten und Angeln überrannt. Die bretonisch-germanischen Völker bekamen in der 2. Hälfte des 11. Jahrhunderts eine normannische Oberschicht. Der Großteil der Bretonen flüchtete auf die Kanal-Inseln und in die Bretagne (Namensgebung durch die Bretonen). Dort wahrten sie ihre Unabhängigkeit und wurden nie vollkommen unterworfen.

Schottland wurde zunächst teilweise (Staat Piktavia) von den Pikten beherrscht. Das scotisch-schottische Westreich

Dalriada nahm um 842 Piktavia ein. Kenneth McAlpine I. von Dalriada vereinigte beide Reiche mit dem Gebiet germanisch Angeln zum schottisch-piktischen Reich. Die von ihm begründete Dynastie, Haus Alpin, herrschte bis zum Tod Malcolm II. im Jahre 1034. Die Tochter des letzten schottischen Herrschers, Alexander III. heiratete König Erich II. von Norwegen womit die scotische Ära zunächst beendet war (1286).

Harald III. d.Harte, von 1045 - 1066 König von Norwegen, eroberte die Orkney-Inseln. Die Schotten übernehmen die von dänischen Wikingern besetzten Orkney- und auch Shetland-Inseln. Die Inseln wurden 1472 wieder schottisch.

**Werner Ribock**  
 Eißendorfer Pferdeweg 50  
 21075 Hamburg

Kompetent: Fachleute in der Nachbarschaft

**Bau**

**Baugeschäft**  
**Frank Gruber**  
 Meisterbetrieb

- Maurer- u. Betonarbeiten • An- u. Umbauten
- Fliesen & Fußböden • Fassaden- u. Balkonsanierung
- Pfasterarbeiten • Fenster u. Türen • Sanierung von Dach-, Schornstein-, Schimmel- u. Feuchtigkeitsschäden
- Abdichtungsarbeiten im Kellerbereich außen & innen
- Angebotserstellung u. Kostenermittlung uvm.

Otto-Wiegers-Weg 18 · 21629 Neu Wulmstorf  
 Telefon 040/70 97 02 81 · Mobil 0175/407 42 51  
 (gerne auch abends und am Wochenende)

**Gas • Heizung • Sanitär**

**LÜHNS & co**  
 SANITÄR, BÄDER, HEIZUNG

Der Experte Für Gas-Sicherheit

**www.luehrs-kleinbad.de**

Großmooring 6a ■ 21079 Hamburg-Harburg ■ Telefon: 040/77 37 39

**Anzeigenberatung**

☎ (040) 70 10 17-0

**Hausgeräte Kundendienst**

**Kaplun & Kluge**  
 Elektro-Installationen

040 - 77 03 37

**Fliesenleger**

fachmännische Verlegung große Auswahl & Verkauf persönliche Beratung

DIETER STADACH GmbH FLIESEN

Ihr Fliesenleger-Meisterbetrieb in Hamburg und Umgebung ...und das seit über 50 Jahren

Antikmarmor ■ Granit ■ Mosaik ■ Keramikfliesen

Francoper Straße 63 · 21147 Hamburg (Neugraben)  
 Telefon: 040-701 80 70 · Fax: 040-701 43 90 · Mobil: 0171-772 81 64  
 e-mail: stadach-fliesen@arcor.de

**Markisen/Rollläden**

Kompetenz & bezahlbare Qualität

GOLLNAST

www.gollnast.de

Manufaktur und Meisterbetrieb seit über 30 Jahren

Markisen • Rollläden • Tore

Manuelle u. automatische Sonnensegel

FLIEGEN- und MÜCKENGITTER

Ausstellung: Mo. - Fr. 9-18 Uhr, Sa. 9-13 Uhr

Am Felde 5 · 21629 Neu Wulmstorf (Daerstorf)

Tel. 040/700 27 85 · Fax 700 81 35



# Immobilien & Wohnungsmarkt

## Zinshaus

**Wilhelmsburg, 10 Wohnungen,** Wohnfl.: ca. 525 m<sup>2</sup>, Grdst.: ca. 458 m<sup>2</sup>, V-/D-Bäder, EBK's, Gas-Hzg., Isofenster, Vollkeller  
NME € 43.776,- p.a.  
KP: € 483.000,-  
www.immobiliengh.de, Makler auch Sa./So., Tel. 792 70 24

## Ferienwohnungen

**Büsum, 1-Zi.-App., 25 m<sup>2</sup>, Abstellr.,** Terr. mit 15 m<sup>2</sup> Rasen, Stellpl., SAT-TV, Roll., v. Priv., Eigenland, VB € 59.000,-  
Tel. 790 47 27

## Gewerbeflächen

**Hausbruch/B 73-Cuxhavener** Straße, Büro/Laden, 47 m<sup>2</sup>, WC, Küche, Top Zustand, ab sofort zu vermieten. Tel. (040) 79 68 79 72

## Grundstücke

**Pachtgrundstück** für Wochenendhaus, für Lanzeitpacht, im Süderelberaum u. Harburg gesucht.  
Tel. 796 60 45

## Immobilien-Gesuche

**Wir suchen dringend Häuser und Grundstücke** für vorgemerkte Kaufinteressenten. Schnelle Kaufabwicklung garantiert! Info:  
Tel. 797 18 51 B. Hansen Immob.

## Immobilien-Verkauf

**Neu Wulmst., ERH, 4 Zi., ca. 100 m<sup>2</sup>** Wfl., Grdst. ca. 250 m<sup>2</sup>, hochw. EBK, Gastherme neu, Bj. '90, Carport, € 169.000,-. Tel. 700 29 68

## Immobilien-Verkauf

**Neugraben-Fischbek, 1-Zi.-App.,** 32 m<sup>2</sup>, EBK, D-Bad m. Fenster, S-Blk., Kellerr., Stellpl., in gepf. Anl., € 39.000,-. Tel. 82 31 06 68 od. (0174) 9 82 97 98

**HH-Neuenfelde, 2-Familienhaus** m. zusätzl. Bauplatz u. Gewerbeteil, 160 m<sup>2</sup> Wohnfl., 6 Zi. - mit VK und 80 m<sup>2</sup> Gewerbe, kein Reparaturstau, auf herrl. Grdstck. v. 1.494 m<sup>2</sup>, € 265.000,-. Rita Köhmann Immob. Tel. (0 41 68) 13 82 u. (0171) 4 96 95 07

## Neugraben – Top Lage

**3-Fam.-Haus, ca. 225 m<sup>2</sup>, ca. 960 m<sup>2</sup> Erbpacht-Grdst., Bj. '64, 2 Balkone, 3 Bäder, 3 EBK's, Terrasse, Garage, 3 Stellplätze.**  
KP: € 260.000,-  
www.immobiliengh.de, Makler auch Sa./So., Tel. 792 70 24

**230 m<sup>2</sup> großes Haus** in parkähnl. Garten auf einem 1.400 m<sup>2</sup> großen Grdst., in Bremervörde zu verk., Preis VS. Tel. (0 47 61) 7 23 25

**Neuwiedenthal, 5-Zi.-ERH, Bj. '99,** ca. 127 m<sup>2</sup>, V-Bad, Gä.-WC, Grdst. 394 m<sup>2</sup>, VK, Roll., Fbhg., priv., VB € 220.000,-. Tel. (0173) 2 33 20 89

**Hausbruch, DHH, 4 Zi., 104 m<sup>2</sup> + 24 m<sup>2</sup> ausgeb. DG, VK, EBK, Gäste-WC m. Du., Fußb.-Hhg., € 239.000,-. Tel. 796 74 42**

**Kellenhusen, 3-Zi.-Whg. in 3-Fam.-Hs., Bj. '72, ca. 68 m<sup>2</sup>, Balk., Spitzdach ausbaufähig, mod. einger., ca. 120 m<sup>2</sup> v. Strand, ruh. Lage, € 137.000,-, von privat. Chiffre 64326, Neuer Ruf Süderelbe, Postfach 920252, 21132 Hamburg.**

## Immobilien-Verkauf

**V. Priv., mod. DHH, ca. 125 m<sup>2</sup>** Wohnfl., 5 Zimmer, inkl. ausgebauter Dachboden, 2 Bäder, gefliester Vollkeller mit Heizung, schöner Garten, ca. 318 m<sup>2</sup> Gr., Terr. m. Kamin, Carport, Rolläden im EG, Baujahr 1996, € 235.000,-.  
Tel. (0172) 9 27 05 33

**Neu Wu., v. Priv., EG-Whg. mit einer** großen Terr., 4 Zimm., 83 m<sup>2</sup>, neue EBK, kompl. renoviert, in der Nähe vom Freibad. Tel. 702 51 43

**NW-Elstorf, DHH, 100 m<sup>2</sup>, Bj. '96,** 3 Zi., VK teilweise ausgebaut, DG ausbaufähig, 450 m<sup>2</sup> Grdst. mit schönem Garten, € 214.000,-.  
**Eversen-Heide, Bauplatz für EFH,** 800 m<sup>2</sup>, € 78.000,-.  
Tel. 797 18 51 B. Hansen Immob.

**Kellenhusen, 2-Zi.-Whg. + (2-Zi.-Whg.-Sout. ca. 48 m<sup>2</sup>) in 3-Fam.-Hs., Bj. '72, ca. 55 m<sup>2</sup> m. Sout.-Whg., ca. 46 m<sup>2</sup>, gr. Terrasse, mod. einger., ca. 120 m<sup>2</sup> v. Strand, ruh. Lage, € 142.000,-, von privat. Chiffre 64327, Neuer Ruf Süderelbe, Postfach 920252, 21132 Hamburg.**

## Heimfeld – bevorzugte Lage

**DHH mit 3 Wohnungen, ca. 181 m<sup>2</sup>, Grdst.: ca. 575 m<sup>2</sup>,** Vollkeller wohnl. ausgebaut, Gartensteinhaus.  
Kaufpreis € 289.000,-  
www.immobiliengh.de, Makler auch Sa./So., Tel. 792 70 24

## Vermietungen

**Drestedt, 85 m<sup>2</sup>, 3 Zi., EBK, V-Bad,** Terr., Stellpl., € 487,50 + NK.  
Tel. (0171) 3 70 70 96

**Steinkirchen, DHH, 100 m<sup>2</sup>, 4 1/2** Zi., EBK, V-Bad, Gäste-WC m. Du., Terr., Garten, € 650,- exkl. zzgl. NK/KT. HABU Immobilien GmbH  
Tel. (040) 77 13 66

**Div. Büro, Laden, Lagerflächen** in Neu Wulmstorf und Umgebung zu vermieten.

**CPM Immobilien VDM Makler**  
Tel. (0160) 94 51 62 97  
www.gosebeck.de

**Neu Wulmstorf, 2-Zi.-Whg., 53 m<sup>2</sup>,** OG, EBK, Balkon, Mt. € 411,- + NK € 83,-, KT € 770,-, ab sof., v. priv. Tel. (040) 701 27 25

**Elstorfer Ring 18c, DG: Wohntraum** unterm Dach, helle u. sonnige 3-Zi.-Whg., in 4 Fam.-haus (Neubau), Laminat, EBK, Miete € 849,24 inkl., ab sofort provisionsfrei zu vermieten. SAHLE WOHNEN Hausverwaltung/Servicebüro Hamburg. Tel. (040) 702 32 68 oder (0151) 16 24 62 88  
www.sahle.de

**Neugraben, WG, 1 möbl. Zi., sep. Eingang, Kochgel., WaMa, NR,** ab sofort frei. Tel. (0172) 8 89 62 62 o. (040) 85 40 88 43

## Vermietungen

**Neu Wulmstorf, 3 Zimmer, 86 m<sup>2</sup>,** 1. Etage, renoviert, Balkon, Carport, frei ab sofort, nur € 710,- inkl. Nebenkosten, 2 MM Kaut./2 MM Courtage. CPM Immobilien VDM Makler Tel. (0 41 65) 97 12 82  
www.gosebeck.de

**Neu Wulmstorf, 3 Zimmer, 113 m<sup>2</sup>,** 2. Etage, Balkon, Stellplatz, frei ab sofort, nur € 600,- zzgl. € 150,- NK, 2 MM Kaut./2 MM Courtage. CPM Immobilien VDM Makler Tel. (0 41 65) 97 12 82  
www.gosebeck.de

## Baugrundstück / Kirchdorf

**ca. 1.000 m<sup>2</sup>, ruhige Lage, GRZ: 0,3, KP: € 265.000,-**  
www.immobiliengh.de, Makler auch Sa./So., Tel. 792 70 24

**N.-W. Elstorf (von privat), ca. 100 m<sup>2</sup>,** 3,5-Zi.-DG-Wng. im 2 Fam.-Hs., ab 01.11.2004 oder früher zu vermieten, € 600,- zzgl. NK, Einbauküche, V-Bad, Sat-TV, Laminat, Abstellr., Spitzb., 2 Kfz.-Stellpl.  
Tel. (0 41 68) 83 14

**Neu Wulmstorf, 3 Zimmer, 70 m<sup>2</sup>,** komplett neu renoviert, Balkon, Stellplatz, nur € 450,- + € 130,- NK zzgl. Kaut. und Courtage.  
CPM Immobilien VDM Makler Tel. (0 41 65) 97 12 82  
www.gosebeck.de

## Fischbek – begehrte Lage

**3-Zimmer-MRH, ca. 65 m<sup>2</sup> Wfl., Ausbaureserve im DG, Bj. '52, Grundst.: ca. 191 m<sup>2</sup> Eigenland, Vollkeller. KP: € 109.000,-**  
www.immobiliengh.de, Makler auch Sa./So., Tel. 792 70 24

**5 x Neu Wulmstorf: frisch renov. 1-Zi.-Whg. m. gr. abtrennb. Schlafbereich,** 55 m<sup>2</sup> Wohnfl., sep. Küche m. EBK, AR, Blk., Mt. € 359,- exkl., 3-Zi.-EG-Whg., 67 m<sup>2</sup> Wohnfl., neue EBK m. GS, neues Laminat, neue Fenster, V-bad m. Fenster, Blk., Mt. € 550,- exkl., Ate-lierwhg., 2,5 Zi., 100 m<sup>2</sup> Wohnfl., Mt. € 550,- exkl., 3-Zi.-Kft.-Whg., 70 m<sup>2</sup> Wohnfl., kompl. gefliert, Fußbodenhgz., wertvolle EBK m. Geschirrsp., Kühl/Gefrierkomb., l. OG, Mt. € 580,- exkl., 3-Zi.-Whg., 73 m<sup>2</sup> Wohnfl., gute gepflegte EBK m. Geschirrsp., D-bad m. Fenster, Fußbodenhgz., Laminat, AR, l. OG, gr. Blk., Mt. € 598,- exkl., je zzgl. NK, Kt., Ct.

**E. Kröger & Sohn Immobilien RDM Tel. (040) 700 00 12**  
Garage, Marmstorfer Weg 115, ab 1.10.04 frei. Tel. (040) 760 37 33

## Vermietungen

**Neu Wulmstorf, OT Elstorf, schöne** 3-Zi.-Wohng., OG, Sackg., EBK, Keller, Balkon, € 525,- zzgl. NK, ab 1.10.2004, privat.  
Tel. (0 41 68) 82 57 ab Montag (0 41 61) 59 26 13

## Airbus / DASA-Mitarbeiter suchen Häuser in HH-SÜD, Miete o. Kauf

**www.immobiliengh.de, Makler auch Sa./So., Tel. 792 70 24**

**Fischbek, Studiowhg., 2 Zi., über 2** Ebenen, neuer Teppichb., weiße EBK, D-Bad, 55 m<sup>2</sup>, v. priv., € 390,- + NK + KT. Tel. (0 41 81) 3 86 20 oder (0172) 4 73 58 55

**Neu Wulmstorf - courtagefrei - 3-Zi.-Neub.-Whg., ruhige Lage, rd. 91 m<sup>2</sup> Wfl., Dachstudio, großer Balkon, hochw. EBK, V-bad, TG-Stpl., € 650,- zzgl. NK + Kt. Lancker Im-mob. Tel. (0 41 61) 59 26 0**

**Neu Wulmstorf/Elstorf, 3 Zimmer,** 71 m<sup>2</sup>, Neubau mit Garten, gute Ausstattung, ab 01.10.04 evtl. früher, nur € 615,- inkl. Nebenkosten zzgl. Kaut. und Courtage.  
CPM Immobilien VDM Makler Tel. (0 41 65) 97 12 82  
www.gosebeck.de

**Hausbruch, 3 Zimmer, 80 m<sup>2</sup>, gute** Ausstattung, Balkon, Garage, 2 Bäder, nur € 725,- inkl., zzgl. Kaut. Courtage. CPM Immobilien VDM Makler Tel. (0 41 65) 97 12 82  
www.gosebeck.de

**Neugr., 5 Min. z. S-Bahn, 4-Zi.-Whg., z. 1.11. frei, V-Bad, Kü., G-WC, Keller, Blk., 1. OG, 85 m<sup>2</sup>, ev. später auch Garage (wenn frei € 50,-), Gartenben., kalt € 500,-, NK incl. Hgz. € 180,-, MV € 1.500,-, v. Priv. Tel. Mo.-Mi. 702 48 25 od. (0171) 625 87 69**

**Wohn- und Geschäftshaus Hausbruch, 4 WE, 1 GE, ca. 350/814 m<sup>2</sup>, Isofenster, Öl-Zentralheizung, VK, 3 Garagen**  
KP: € 225.000,-  
www.immobiliengh.de, Makler auch Sa./So., Tel. 792 70 24

**Neu Wulmstorf, Sackgasse, SW-Lage, von an Privat, MRH, 3 Zimmer, 100/50 m<sup>2</sup> (Wohn- Nutzfl.), Kaminofen, EBK, Gäste-WC, 1 beheizbarer Kellerraum, Garten, Terrasse (nicht einsehbar), Gartenhaus, € 790,- zzgl. Neben-/Kaut. Tel. (040) 700 93 35 zum 01.06.04, alternativ zum Kauf.**

## Anzeigenberatung

(040) 70 10 17-0

## Langenbek – ruhige Lage

**3-Zi.-EG-ETW, gepflegte Anlage, Bj. '69, ca. 70 m<sup>2</sup>, EBK, D-Bad, Terras., Garage KP: € 135.000,-**  
www.immobiliengh.de, Makler auch Sa./So., Tel. 792 70 24

## Vermietungen

**Neu Wulmstorf, 3 Zimmer, 91 m<sup>2</sup>,** auf 2 Ebenen, Erstbezug, ruhige Lage, gute Ausstattung, Garage, inkl. aller Nebenkosten € 790,- zzgl. Kaut. und Courtage.  
CPM Immobilien VDM Makler Tel. (0 41 65) 97 12 82  
www.gosebeck.de

**Neu Wulmstorf, 2 Zimmer, 50 und 13 m<sup>2</sup>, über 2 Ebenen, Einbauküche, Balkon, frei ab sofort, Stellplatz, € 490,- + € 130,- Nebenkosten, zzgl. 2 MM Kaut. und 2 MM Courtage.**  
CPM Immobilien VDM Makler Tel. (0 41 65) 97 12 82  
www.gosebeck.de

**Neu Wulmstorf, 3 Zimmer, 77 m<sup>2</sup>,** frei ab 01.12./01.01.05, Stellplatz, kleine Wohneinheit, Garten, Miete € 495,- + € 140,- Nebenkosten, zzgl. 2 MM Kaut. und 2 MM Courtage. CPM Immobilien VDM Makler Tel. (0 41 65) 97 12 82  
www.gosebeck.de

## Der Wunsch nach Wohneigentum

### Rekordjahr für Bausparverträge

HP Die Rückbesinnung breiter Bevölkerungsschichten auf sichere Sparformen und der Wunsch nach Wohneigentum haben dazu geführt, dass im vergangenen Jahr in Deutschland das Interesse an Bausparverträgen deutlich wuchs. 1,87 Millionen wurden allein bei LBS abgeschlossen, deren Marktanteil damit bundesweit auf über 37 Prozent anstieg. Mit einem Gesamtbestand von 11,5 Millionen Verträgen (plus 2,9 Prozent) und einem Volumen von 233,3 Milliarden Euro (plus 4,5 Prozent) konnten sie damit ihre Führungsposition gegenüber den Wettbewerbern noch einmal ausbauen. Auch die gemeinsame Bilanzsumme der elf Landesbausparkassen erreichte mit 48,5 Milliarden Euro einen neuen Rekordstand. Erfreulich an der Marktentwicklung: Nicht nur die Abschlusszahlen stiegen steil an, auch die Sparleistungen sind deutlich gewachsen.

## Gutes Wohnen in Hamburg-Süderelbe

### Neues Bauvorhaben

**Neubau von Eigentums-Wohnungen in Top-Lage von HH-Neugraben/Waldseite in einem 6-Familienhaus erstellen wir 3-Zi.-Wohnungen, ca. 80 u. 95 m<sup>2</sup> Wohnfl., mit gehobener Ausstattung, inkl. Terrasse bzw. Balkon, Maler-/Bodenbelagsarbeiten, hochw. Einb.-Küche, Vollbad, Keller, KFZ-Stellplatz mit Carport**  
ab 175.000,-€

Rufen Sie an. Wir informieren Sie gern.

Direkt vom Bauträger – Alle Objekte courtagefrei!

Twin-Bau GmbH · Buxtehude · 04161/7 59 26-0  
www.twin-bau.de

### Musterhaus

**Neubau-Doppelhäuser in HH-Hausbruch in familienfreundl. Lage, DHH, 4-5 Zi., ca. 180 m<sup>2</sup> Wohn-Nutzfl. möglich, m/v Vollkeller, großzügige Ausbaures., auf ca. 300 m<sup>2</sup> Grundstück**  
ab 224.900,-€

Besichtigung Sonntag von 14–16 Uhr Am Gehegegraben

Alle Grundstücke sind Eigenland. Förd. durch die WK-HH

Förd. durch die WK-HH

www.twin-bau.de

## Fortsetzung von Seite 1

# AKH: Interdisziplinäres Behandlungskonzept

Aus diesem Grunde haben es sich die Abteilungen Allgemein-, Gefäß- und Visceralchirurgie und Gastroenterologie im AK Harburg zur Aufgabe gemacht, derartige Erkrankungen in enger Abstimmung untereinander zu behandeln. Eine gemeinsame Station, interdisziplinäre Tumorkonferenzen mit allen beteiligten medizinischen Fachdisziplinen und gemeinsame Visiten der Patienten zählen zu diesen Maßnahmen, die zu einer Optimierung der Behandlungsergebnisse führen sollen.

Mit dem Gesundheitsforum wollen die beteiligten Ärzten – unter anderem der ltd. Arzt PD Dr. med. Eike Sebastian Debus



Dr. med. Eike Sebastian Debus

bastian Debus sowie PD Dr. med. Stefan Ulrich Christel (Abteilung für Allgemein-, Gefäß- und Visceralchirurgie) – Informationen zur Therapie sowie zu Vor- und Nachsorge des Darmkrebses vermitteln und einen Einblick in die Konzepte des Allgemeinen Krankenhauses Harburg geben. Im Anschluss stehen die Ärzte für Fragen der Teilnehmer zur Verfügung.

Das Gesundheitsforum beginnt um 18.00 Uhr im Medienzentrums (Haus 6, 3. Stock) des AK Harburg, Eißendorfer Pferdeweg 52. Der Weg auf dem Krankenhaushausgeländer ist ausgeschildert. Eine Anmeldung mit



Dr. med. Stefan Ulrich Christel

dem Coupon auf Seite 1 ist notwendig. Bitte ausschneiden, auf eine Postkarte kleben und bis zum 27. August an die Redaktion „Der Neue Ruf“, Cuxhavener Straße 265 B, 21149 Hamburg schicken, oder unter Fax 702 50 14.

## Jugend-Fußballschule der Sparkasse Harburg-Buxtehude

### Profis gewannen nur knapp



Zum Abschluss der Jugend-Fußballschule der Sparkasse Harburg-Buxtehude siegte das Team der ehemaligen Profis, betreut von HSV-Kultmasseur Hermann Rieger, mit 7:5 Toren in Tostedt gegen eine Harburger Kreisauswahl trainiert von Adolf Indorf. Beste Torschützen waren mit je vier Treffern Frank Ordenewitz (früher HSV und Werder Bremen) auf Seiten der Profis sowie Hartmut Oelkers (TSV Holvede-Halvesbostel) für die Kreisauswahl. Marketingfachmann Wilfried Wiegel zeigte sich sichtlich zufrieden, waren doch 1.800 Zuschauer nach Tostedt gekommen. Foto: dn



# Service rund um das Auto

AUTO

Deutschlands wertvollster Aufkleber

## Alle (zwei) Jahre wieder...

(spp). Alle zwei Jahre bemühen sich Autofahrer um einen unangenehmen Termin: nach §29 StVZO haben alle Halter von Kraftfahrzeugen den

einwandfreien Zustand ihrer Fahrzeuge durch eine unabhängige Kontrollinstanz – wie TÜV oder DEKRA – alle zwei Jahre überprüfen zu lassen.



Foto: Kunden Club GmbH des Volkswagen Konzerns

Und je nach Zustand des Fahrzeugs und der beanstandeten Mängel kann die begehrte TÜV-Plakette recht kostspielig werden.

### TÜV Plakette leicht gemacht

Nur wenn alles einwandfrei funktioniert und das Fahrzeug verkehrssicher ist, gibt es die Plakette. Dabei ist es gar nicht so schwer, schon vorab für einen reibungslosen Ablauf zu sorgen mit einem Besuch beim Vertragshändler. Es ist eine Binsenweisheit: Wer regelmäßig sein Auto von Fachleuten checken lässt, braucht sich vor der Hauptuntersuchung nicht zu fürchten. Eventuell anfallende, kleinere Reparaturen können nach Absprache mit dem Kunden sofort erledigt

werden. Auf diese Weise wird verhindert, dass sich Kleinschäden zu großen Angelegenheiten auswachsen.

### Der Klügere zeigt die Karte

Und zwar die Club Karte. Mitglieder im Volkswagen Club können sich nach dem Werkstattbesuch zudem noch über Treuepunkte freuen. Diese Treuepunkte sind bares Geld wert, denn sie können beim nächsten Werkstatt- oder Servicebesuch angerechnet werden und verkleinern so merklich den Rechnungsbetrag.

Interessiert an einer Mitgliedschaft im Volkswagen Club? Infos sind erhältlich beim nächsten Volkswagen Autohaus oder unter [www.vw-club.de](http://www.vw-club.de)

Rund ein Drittel sind zehn Jahre und länger Stammkunden ihrer Werkstatt

## Loyale Stammkunden

GP Kunden von Autohäusern und Werkstätten in Deutschland sind ausgesprochen treu. Zu diesem Ergebnis kommt eine bundesweite forsa-Umfrage im Auftrag des Deutschen Kraftfahrzeuggewerbes (ZDK). Die stichprobenartige Untersuchung unter den befragten Autofahrerinnen und Autofahrern ergab, dass rund ein Drittel zehn Jahre und länger Stammkunden ihrer Werkstatt

sind, nahezu jede/r Fünfte bereits seit fünf bis zehn Jahren. Wird einmal die Werkstatt gewechselt, liegt dies weniger an Punkten wie Unzufriedenheit mit dem Service, nicht eingehaltenen Terminen oder einer zu weiten Entfernung, sondern hauptsächlich an der Entscheidung für eine andere Automarke. Hier liegt die Quote bei 35 Prozent im Westen und 26 Prozent im Osten.



Foto: GP

**Bosch Car Service**  
Service rund ums Auto

- InspektionsService • ÖlService
- CarCheckService • ReparaturService
- BremsenService • Dieselservice
- ElektrikService • KlimaService
- CarMultimediaService • HeizungsService

**Grube & Niemann GmbH**  
Rönneburger Kirchweg 12a · 21079 Harburg-Sinstorf  
Tel. 040/69 64 73 06 · Fax 040/69 64 73 07  
Mo. – Fr. 7.30 – 18 Uhr und Sa. 8.30 – 13 Uhr  
WIR TUN ALLES FÜR IHR AUTO

**BOSCH SERVICE**

**ALTAUTO-ENTSORGUNG**  
gemäß Altautoverordnung

Verkauf von Auto-Ersatzteilen  
Ankauf von Mercedes-PKW's,  
Alt- und Unfallfahrzeuge

**Autoverwertung Wichmann**  
Hennenhof 3 · 21217 Seevetal-Meckelfeld  
Tel. 040/7 68 18 36 · Fax 040/7 68 59 72

**auto reparatur**  
Buch & Benecke GmbH  
Kfz-Meisterbetrieb  
Lewenwerder 2  
21079 Harburg-Harburg  
Tel.: 040/77 74 79  
Fax: 040/766 61 18  
Mobil: 0171/523 12 34

DEKRA / AU  
Bremsen-Service  
Computer-Diagnose  
AUSPUFF-Service  
LUK Kupplung  
SINDHOEF Stoßdämpfer  
Unfall-Reparaturen  
Verglasungen

Sommer, Sonne, Freibad ....

## Barry Lane: Zum Schwimmen nach Finkenwerder

Finkenwerder. Zum Ende der Hamburger Schullerferien setzte endlich das heiß ersehnte Sommerwetter ein und die Schulzeit begann mit Hitzefrei. Damit kamen endlich auch die Freibäder zum Einsatz.

Das Freibad Finkenwerder zieht durch seine Lage direkt an der Elbe auch Badegäste aus anderen Teilen Hamburgs an. So kam zum Beispiel der Poppenbütteler Musikproduzent und Sänger Barry Lane mit seiner Tochter Belinda (7) extra nach Finkenwerder. Durch die Fahrt mit der Fähre von den Landungsbrücken wurde der Tag im Freibad zu einem Ferienlebnis, das Belinda sichtlich genoss. Barry Lane hörte von dem Freibad durch Fanclubmitglieder aus Wilhelmsburg, die regelmäßig per Fähre das Freibad aufsuchen.

Barry Lane bedauerte zwar, dass der hohe Baumwuchs den Blick auf die Elbe und den Schiffsverkehr enorm einschränkt, war aber trotzdem



Barry und Belinda Lane im Freibad Finkenwerder

begeistert und wird künftig öfter zu Gast sein. Nach der Scheidung von Ehefrau Ivonne, die inzwischen in Buchholz wohnt, hat Barry Lane seine Tochter regelmäßig an Wochenenden und in den Ferien bei sich. Beide genießen das Zusammensein und der stolze Papa versucht seine Auftrittstermine entsprechend anzupassen. Ein Auftritt auf

dem Hamburger Dom anlässlich der Sendung N3 On Tour verbunden die beiden mit einem ausführlichen Dombesuch und planten dabei den Ausflug nach Finkenwerder. Barry Lane wird am 21. August ab 20.00 Uhr im „Fischer's Fritz“ auf dem Dom, zusammen mit Nicky Barker, live zu sehen und zu hören sein. Der Eintritt ist natürlich frei!

Saal am Großmoordamm

## Lotte Jekéli spielt Beethoven-Sonaten

(pm) Harburg. Zum Auftakt der Kultursaison präsentiert der Saal am Großmoordamm (Großmoordamm 223) mit einem Beethovenkonzert von Lotte Jekéli einen ganz besonderen Abend.

Prof. Lotte Jekéli aus Eisenach ist eine der großen Pianistinnen in Deutschland. Sie musiziert auf ihren Tournées vor internationalem Publikum und unterrichtet außerdem an der Johannes Gutenberg Universität in Mainz. Ihr erster Musiklehrer war Erhard Mauersberger, der spätere Kantor der Leipziger Thomaskirche. Nach weiterführenden Studien

Plattdütsch-Krink

## Gut besuchte Auftaktveranstaltung

(pm) Harburg. „Mit Klönen, Vertellen un Vörlesen vun egen un frömden Texten hebt sik all, de kamen weern, goot amüseert.“ Diese positive Bilanz zieht Carl Groth, Mitglied des neuen Harburger Klönsnack-Kreises für Plattdeutsch, nach dem ersten Treffen. Wilhelm Bergeest vom Harburger Bürgerverein



Lotte Jekéli

in Paris wurde sie in Italien von dem weltberühmten Pianisten Arturo Benedetti Michelangeli unterrichtet, der in ihr eine „seltene und außergewöhnlich gefühlsreiche Pianistin“ sah. Im Saal am Großmoordamm spielt Lotte Jekéli drei Sonaten (op.31,2 / op.81a / op.57). Die Eintrittskarten kosten 12 Euro (ermäßigt 8 Euro), Kartenvorstellung unter 30 08 89 99.

hatte den Plattdütsch-Krink gemeinsam mit Henry Seeland ins Leben gerufen. 25 Plattdeutsch-Sprecher aus Harburg und Wilhelmsburg hatten sich beim ersten Treffen im Clubhaus des Harburger Turnerbundes (Ehestorfer Weg 188) eingefunden.

Fortan wollen sie sich jeweils am zweiten Freitag ab 19.00 Uhr an gleicher Stelle treffen. Zu entrichten ist ein Beitrag von 2,50 Euro „für soziale Zwecke.“

**EglerMotoRent**  
ALLE NEUNE  
9-Sitzer-Bus (mit Klima)  
Schönes Wochenende (Fr.-So.)  
€ 199,-

Autohaus Erwin Egler GmbH  
Hamburger Str. 9 + 13 · 21224 RSG-Tilken  
041 08/6438 · Fax 041 18/1827

**AUTOHAUS WINSENER STRASSE**  
Kfz-Service GmbH  
Winsener Str. 4 · 21077 Hamburg  
Telefon 040/7 63 10 43

**RENAULT**  
ALTOES  
ZILVA ITRAKA

Ihr **MAZDA**-Partner in Harburg  
[www.autoharburg.de](http://www.autoharburg.de)

**Köbernik**  
...der Service top. die Autos ehie.  
Hörstener Str. 33/34 · 21079 Hamburg · Tel. (040) 77 58 51

**KFZ-TECHNIK MICHAILIDIS**  
Service-Leistungen Kfz-MEISTER

Winsener Straße 91  
21077 Hamburg  
Tel. 040/7641 15 76  
Fax 040/41 92 04 39  
Mobil 0173/216 6888

...und vieles mehr.

HRG

## Jedermanntraining

(pm) Harburg. Die Harburger Radsport Gemeinschaft (HRG) bietet für die Jahrgänge 1989 bis 1998 ein regelmäßiges Vorbereitungstraining auf den Sparkassenpreis am 12. September an.

Stattfinden wird es jeweils freitags um 17.00 Uhr ab 27. August und dauert dann bis zum 10. September. Trainingsdauer jeweils etwa 90 Minuten. Treffpunkt ist der Parkplatz des Fahrrad Centers Harburg am Großmoorbogen. Unter Anleitung von Übungsleitern der HRG wird ein Techniktraining sowie eine Ausdauerfahrt durchgeführt, um so die Jungs und Mädchen an das Sportgerät Rad zu gewöhnen.

Bisher sind bereits 92 Anmeldungen eingegangen. Anmeldungen sind aber auch am Treffpunkt noch möglich. Mitzubringen sind neben einem verkehrstüchtigen Fahrrad noch ein Helm und Lust und Laune.

**ZEITUNGSANZEIGEN**

- bringen Leben in Ihr Geschäft
- machen den Namen und die Leistungen Ihrer Firma bei allen Lesern bekannt
- und bringen immer wieder neue Kunden



# Erlebnisraum SOMMERGARTEN

**Jetzt NEU und größer: 3000 qm auf 3 Etagen!**  
Mo. bis Sa. ab 10 Uhr

Viele Stühle, Tische, Bänke, Hochstühle ab € 495,-

**Gartenmöbel zum Sparrort!**

Ohechaussee 20, Norderstedt  
Telefon: (040) 52 86 11 40  
www.meyers-muehle.de

**Auswählen statt suchen...**  
Mo.-Fr. 9-19h, Sa. 9-16h

Einladung zur Probefahrt!  
■ 6000 Rasenmäher ab € 998,-  
■ eigener Werkstatt-Service

**Meyer's Mühle**  
MOTORLAND

Vielfalt / Service / Qualität!

Ruggenburg 51 • 22948 Norderstedt  
☎ 52 05 29 00 • Werkstatt: 52 86 22 80  
www.meyers-muehle.de

**Wir verschönern Ihren Garten**

**Gartengestaltung**  
\* Sichtschutz \* Pflaster  
\* Teiche \* Bepflanzungen

Rufen Sie uns einfach an!  
Tel. 04163/34 67 • Fax 44 16  
Homeburg • www.vonholleuffer.de  
E-Mail: vonholleuffer@t-online.de

**V. HOLLEUFFER**  
Gärtnermeister

## Fensterbankzierden Blütenpracht auch im Haus

(mG). Nicht nur im Freien sprießen nach den langen dunklen Monaten im Frühling wieder häufiger Blüten und Blätter. Die Zimmerpflanzen hatten über den Winter ihren Haushalt eher auf Sparflamme gestellt, doch mit zunehmenden Tageslichtzeiten und steigenden Temperaturen kommt wieder mehr Bewegung in die Fensterbankzierden.

Dann sollte die Pflege intensiviert werden. Regelmäßiges Gießen und vor allem Düngen ist besonders wichtig.

Vertrocknete Blätter und rankende Triebe sollten abgeschnitten werden. Ein Umtopfen in frische unverbrauchte Erde ist ratsam. Generell sollte dem Gießwasser Pflanzennahrung zugegeben werden. So stehen den Wurzeln die Nährstoffe sofort zur Verfügung.

Anfangs ist es sinnvoll, häufig in geringen Mengen zu gießen, damit sich Wasser und Dünger gleichmäßig verteilen und rasch wieder eine Blütenpracht entsteht.

## Kombinationssysteme

### Praktisches Gartengerät



(mG) Ein Holzstiel für viele verschiedene Geräte: Kombinationssysteme sind praktisch und sorgen für einen übersichtlichen Gerätepark.

Foto: Gardena

(mG). Die Pflege- und Pflanzarbeiten im Garten sind vielfältig. Es wird geharkt, gereicht, gekehrt und vertikutiert. Steht dann für jeden Arbeitsbereich ein eigenes Gerät mit langem oder kurzem Stiel bereit, fällt sich die Gartenlaube oder der Geräteschuppen recht schnell, und das Reservoir kann leicht unübersichtlich werden.

Wer nur wenig Platz zur Verfügung hat oder sich generell lieber an einem geordneten Gerätebereich bedient, sollte auf Kombinationssysteme zurück-

greifen. Ein Holzstiel, beispielsweise aus stabilem und vibrationsdämpfenden Eschenholz, ist die Führungskraft in solchen Systemen. Daran schließt sich ein robustes Aluminiumrohr am Ende des Holzstiels zur sicheren Geräteaufnahme an. Das benötigte Kleingerät kann dann sozusagen als Kopf auf den Stiel geschraubt werden. Besonders handhabungsfreundlich sind große Feststellschrauben aus Kunststoff. Dadurch ist ein bequemer Wechsel der verschiedenen Geräte möglich.

## Moderne Schlauchsysteme

### Bewässern mit viel Komfort

(mG). Die heißen Sommermonate stehen wieder vor der Tür, und den meisten dürfte noch lebhaft in Erinnerung sein, was das für Liebhaber von blühenden Gewächsen bedeutet. Eine Vielzahl an Gießkannen muss dann wieder durch den Garten geschleppt werden, wenn man sich bunt bepflanzte Balkone, Terrassen und Beete erhalten möchte. Die Bewässerung der Gewächse kann aber auch leichter von der Hand gehen. Moderne Schlauchsysteme machen nicht nur den Einsatz von Gießkannen überflüssig,

sie rollen sich auch selbsttätig wieder auf. Das System befindet sich in einer Box, die sowohl an eine Wand oder auf den Boden geschraubt werden kann. Darin enthalten sind 20 Meter Qualitätsschlauch. Benötigt man noch mehr Schlauch, kann dieser in kurzen Abständen weiter ausgezogen werden. Nach dem Bewässern genügt ein kurzer Ruck und die Wasserleitung räumt sich selbsttätig weg. Das System wickelt den Schlauch über eine Führungsschiene sicher und in gleichmäßigen Lagen auf.



(mG) Das Schlauchsystem erleichtert das Bewässern und rollt sich sogar selbsttätig wieder auf.

Foto: Gardena

# RÄUMUNGSVERKAUF

wg. Umbau vom 23.08. bis 04.09.2004

Wir bauen ein Café und brauchen Platz! - Daher bieten wir Ihnen hochwertige Ware zu deutlich reduzierten Preisen!

Bis zu  
50%  
reduziert!

**Grillgeräte/Lampen**

**Garten-deko**

**Baum- und Schul-pflanzen**

**Pflanz-gefäße**

**Rasen-mäher**

**Garten-möbel**

**Auflagen**

**Sonnen-schirme**

**MATTHIES**  
DAS GARTENFACHZENTRUM

www.garten-matthies.com  
An der Reitbahn 8 • 21218 Seevord/Hittfeld • Tel.: 04105/6102-0

**So finden Sie uns**

**ZOO & Co.**  
Öffnungszeiten:  
Mo - Fr, 9 - 19 Uhr  
Sa, 9 - 17 Uhr